

التعبير الاصطلاحي (The Idiom) في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني"
 لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه (دراسة تحليلية تركيبية دلالية)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية
 جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

زعامة المسلمة

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٤٨

المشرفة:

الدكتورة معصمة

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

الاستهلال

أَحِبُّوا الْعَرَبَ لثَلَاثٍ: لِأَنَّنِي عَرَبِيٌّ، وَالْقُرْآنُ عَرَبِيٌّ،
وَكَلَامُ أَهْلِ الْجَنَّةِ فِي الْجَنَّةِ عَرَبِيٌّ
(رواه الطبراني)

"Cintailah bangsa Arab karena tiga hal: karena aku (Nabi) orang Arab, Al-Qur'an berbahasa Arab, dan penghuni surga juga berbicara dengan bahasa Arab"

الإهداء

إلى من كان دعائهما سر نجاحي ...
والدي العزيز (مجاهد) ووالدتي المحبوبة (إيساري)
إلى من الذي يحضر في قلبي
أخي الصغير (نادي العزمي) وأختي الصغيرة (ثابتة إيماننا)
إلى من الذي يشاركني في سعادتي وحزني
زملائي في قسم اللغة العربية وأدبها المرحلة ٢٠١٢
جميع أعضاء رابطة الطلبة المحمدية
إلى أشقائي وشقيقي تقديرًا ووفاء
إلى كل من أعطاني من وقته ورعايته ومدّ لي يد العون

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين نبينا محمد صلى الله عليه وسلم، وعلى آله وصحبه أجمعين. وبعد:

قد تمت كتابة هذا البحث الجامعي للحصول على درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانج. ولا قول إلا شكري وتحيتي تحية هنيئة من عميق قلبي إلى كل من ساهم في هذا البحث الجامعي ومن شارك في التدقيق والمراجعة وتحقيق المراجع والتنضيد، وإلى كل من زودني مشكورا وتوجيهاته وجميع زملائي الذين يساعدوني مساعدة عظيمة نافعة، شكرت الباحثة خاصة إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج موجيا راهارجو، مدير بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانج.
٢. فضيلة الدكتورة استعادة، عميدة كلية العلوم الإنسانية.
٣. فضيلة الدكتور محمد فيصل، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
٤. فضيلة الدكتورة معصمة، المشرفة التي قادت خطواتي حتى جاء هذا البحث العلمي إلى نهايته.

عسى الله أن يمن علينا برحمة لاحد لها وأن يثينا بحسن الثواب. وأخيرا أن هذه الكتابة أثر من الآثار الإنسانية المائلة إلى الأخطاء والنقصان، فلذا ترجو الباحثة إلى النقد والإقتراح على سبيل الإصلاح. هذا ما يسر الله سبحانه وتعالى ولعل فيه ما تفيد الباحثة والآخرين من علوم الدنيا والآخرة. آمين....

مالانج، ١٩ أبريل ٢٠١٦ م

الباحثة

زعامة المسلمة

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٤٨

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير البحث

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته

الاسم : زعامة المسلمة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٤٨ :

العنوان : التعبير الاصطلاحي (The Idiom) في كتاب "العربية بين يديك

للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه (دراسة تحليلية

تركيبية دلالية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل

المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية

العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.

تحريرا بمالانج، ١٩ مايو ٢٠١٦ م

المشرفة


الدكتورة معصمة

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته

الاسم : زعامة المسلمة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٤٨

العنوان : التعبير الاصطلاحي (The Idiom) في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه (دراسة تحليلية تركيبية دلالية)

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٩ مايو ٢٠١٦ م

(
(
(

١. عبد الرحمن، الماجستير

٢. الدكتور حلومي

٣. الدكتورة معصمة

المعرف



رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلمت عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة.

الاسم : زعامة المسلمة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٤٨

العنوان : التعبير الاصطلاحي (The Idiom) في كتاب "العربية بين يديك

للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه (دراسة تحليلية

تركيبية دلالية)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-I) لكلية العلوم

الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ١٩ مايو ٢٠١٦

عميدة كلية العلوم الإنسانية



الدكتورة استعادة

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

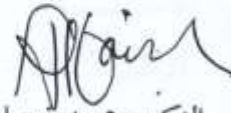
تسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة.

الاسم : زعامة المسلمة
رقم القيد : ١٢٣١٠٠٤٨ :
العنوان : التعبير الاصطلاحي (The Idiom) في كتاب "العربية بين يديك
للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه (دراسة تحليلية
تركيبية دلالية)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة مرجحنا (S-1) لكلية العلوم
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ١٩ مايو ٢٠١٦

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها


الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة:

الاسم : زعامة المسلمة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٤٨ :

موضوع البحث : التعبير الاصطلاحي (The Idiom) في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه (دراسة تحليلية تركيبية دلالية)

حضرته وكتبته بنفسه وما زادته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليف وتبيين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٩ مايو ٢٠١٦ م

الباحثة



زعامة المسلمة

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٤٨

الملخص

المسلمة، زعامة. ٢٠١٦. التعبير الاصطلاحي (The idiom) في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه (دراسة تحليلية تركيبية دلالية). البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحت إشراف الدكتورة معصمة.

الكلمة الرئيسية: التعبير الاصطلاحي، تركيبية، دلالية.

وجب على جميع طلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج المرحلة الأولى والثانية أن يشتركوا في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. لهذا البرنامج مراجع، منها: كتاب العربية بين يديك لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه. تعلّم هذا الكتاب صعب عند الطلبة من لم يتعلموا اللغة العربية لاسيما في تفهيم النص. لا يستطيع الطلبة أن يترجم بعض الكلمات بالمعنى المعجمي ويحتاج إلى فهم علم اللغة العربية عميقا. لذلك تبحث الباحثة فيه عميقا كي لا تخطأ في تفهيم معناه.

بناء على المشكلات السابقة، فموضوع هذا البحث هو التعبير الاصطلاحي (The idiom) في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه (دراسة تحليلية تركيبية دلالية). وقامت الباحثة بتقديم هذه الأسئلة كما يلي: (١) ما عناصر التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه بالنظر إلى التركيبية؟ (٢) كيف تغيّر المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه بالنظر إلى الدلالية؟ (٣) كيف تعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه بالنظر إلى الدلالية؟

نوع البحث الذي استخدمته الباحثة هو البحث المكتبي بالمدخل التركيبي الدلالي. وطريقة جمع البيانات المستخدمة هي الطريقة المكتبية. أما منهج تحليل البيانات المستخدم هو منهج التوزيع بالتحليل إلى المكونات المباشرة.

إما نتائج هذا البحث هي وجدت الباحثة ١٥٩ تعبير اصطلاحى في كتاب العربية بين يديك للجزء الثاني لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه. بالنظر إلى أنواع الكلمة، يتركّب التعبير الاصطلاحي من كلمتين وثلاث كلمات فوجدت الباحثة ١١ شكلا وهي:

(١) الاسم والاسم، (٢) الحرف والاسم، (٣) الاسم والحرف، (٤) الفعل والاسم، (٥) الفعل والحرف، (٦) الفعل والحرف والاسم، (٧) الفعل والاسم والاسم، (٨) الحرف والاسم والاسم، (٩) الفعل والحرف والحرف، (١٠) الحرف والفعل، (١١) الحرف والحرف. بالنظر إلى التركيب أو الجملة، يتركّب التعبير الاصطلاحي من: (١) التركيب الإضافي، (٢) التركيب النعتي، (٣) التركيب الجري، (٤) التركيب الظرف، (٥) مجموع التركيب الجري والإضافي، (٦) الجملة الفعلية. ووجدت الباحثة أنماطا أخرى أنها ليست تركيبا وجملة وهي: (١) المصدر والحرف، (٢) اسم الفاعل والحرف، (٣) اسم المفعول والحرف، (٤) الفعل الناقص، (٥) حرف الجر وما الزائدة. تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي في كتاب العربية بين يديك للجزء الثاني خمسة أشكال وهي: توسيع المعنى وتضييق المعنى ونقل المعنى ولطف التعبير وخشن التعبير. وليس كل التعبير الاصطلاحي يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي ولكن يكون الحرف معيّن المعنى (للتعبير الاصطلاحي من الفعل والحرف). إما تعدّد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي في كتاب العربية بين يديك للجزء الثاني شكلا واحدا وهو الترادف. أكثرهم ليس فيها تعدّد المعنى بين المعجمي والاصطلاحي إما الأضداد أو الاشتمال أو اللفظ الأعم أو غيره.

ABSTRAK

Muslimah, Zuamatul. 2016. Idiom dalam Buku *Al-Arabiyah bayna Yadaika Jilid II* oleh Abdurrahman Ibrahim al-Fauzan, dkk (Studi Analisis Gramatika Semantis). Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Dr. Muassomah, M.Si., M.Pd.

Kata Kunci: Idiom, Gramatikal, Semantis

Seluruh mahasiswa Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang semester I dan II harus mengikuti Program Pengembangan Bahasa Arab. Program ini menggunakan beberapa buku sebagai bahan ajar, di antaranya adalah Buku *Al-Arabiyah bayna Yadaika* oleh Abdurrahman Ibrahim al-Fauzan, dkk. Mempelajari buku ini sulit bagi mahasiswa yang belum pernah mempelajarinya terutama dalam memahami teks. Mahasiswa tidak bisa menerjemahkan beberapa kata dengan makna leksikal dan membutuhkan pemahaman terhadap bahasa Arab secara mendalam. Oleh karena itulah peneliti mengkaji buku ini agar tidak terjadi kesalahan dalam memahami maknanya.

Berdasarkan fenomena tersebut, maka peneliti mengambil judul “Idiom dalam Buku *Al-Arabiyah bayna Yadaika Jilid II* oleh Abdurrahman Ibrahim al-Fauzan, dkk (Studi Analisis Gramatika Semantis)”. Adapun rumusan masalahnya yaitu: 1) Apa unsur-unsur pembentuk idiom dalam Buku *Al-Arabiyah bayna Yadaika Jilid II* oleh Abdurrahman Ibrahim al-Fauzan, dkk ditinjau dari gramatikal? 2) Bagaimana perubahan makna leksikal ke makna idiom dalam Buku *Al-Arabiyah bayna Yadaika Jilid II* oleh Abdurrahman Ibrahim al-Fauzan, dkk ditinjau dari semantis? 3) Bagaimana relasi makna leksikal dan makna idiom dalam Buku *Al-Arabiyah bayna Yadaika Jilid II* oleh Abdurrahman Ibrahim al-Fauzan, dkk ditinjau dari semantis?

Jenis penelitian yang digunakan oleh peneliti adalah studi kepustakaan dengan pendekatan gramatikal semantis. Teknik pengumpulan datanya adalah teknik pustaka. Adapun teknik analisis yang digunakan ialah metode distribusional teknik bagi unsur langsung.

Adapun hasil penelitiannya, penelitian menemukan 159 idiom dalam buku *Al-Arabiyah bayna Yadaika Jilid II* oleh Abdurrahman Ibrahim al-Fauzan, dkk. Ditinjau dari variasi kelas kata, idiom terbentuk dari dua kata dan tiga kata dan peneliti menemukan 11 bentuk, yaitu: 1) *al-ism + al-ism*, 2) *al-harf + al-ism*, 3) *al-ism + al-harf*, 4) *al-fi'lu + al-ism*, 5) *al-fi'il + al-harf*, 6) *al-fi'lu + al-harf + al-ism*, 7) *al-fi'il + al-ism + al-ism*, 8) *al-harf + al-ism + al-ism*, 9) *al-fi'li + al-harf + al-harf*, 10) *al-harf + al-fi'lu*, dan 11) *al-harf + al-harf*. Dan bila ditinjau dari frase dan kalimat, idiom terbentuk dari: 1) frase *idhafy*, 2) frase *na'ty*, 3) frase *jary*, 4) frase *dharfy*, 5) gabungan frase *jary* dan *idhafy*, dan 6) *jumlah fi'liyah*. Selain itu, peneliti menemukan tipe lain yang bukan termasuk frase maupun kalimat, yaitu: 1) *al-mashdar + al-harf*, 2) *isim fa'il + al-harf*, 3) *isim maf'ul + al-harf*, 4) *al-fi'lu an-naqish*, dan 5) *harfa al-jar + maa al-zaidah*. Perubahan makna leksikal ke makna idiom dalam buku *Al-Arabiyah bayna Yadaika Jilid II* ada 5 bentuk, yaitu: perluasan makna, penyempitan makna, perubahan total, eufimisme, dan disfemia. Tidak semua idiom mengalami perubahan makna dari leksikal ke idiom, akan tetapi adanya *al-harf* sebagai penentu makna idiomnya (untuk idiom yang terbentuk dari *al-fi'lu + al-harf*). Adapun relasi makna leksikal dan idiom dalam buku *Al-Arabiyah bayna Yadaika Jilid II* hanya terdapat 1 bentuk yaitu sinonim (*taraduf*), bahkan mayoritas tidak ada relasi makna antara makna leksikal dan makna idiom baik antonim, hiponimi, hipernimi, ataupun lainnya.

ABSTRACT

Muslimah, Zuamatul. 2016. The Idiom in *Al-Arabiyah bayna Yadaika II* Book by Abdurrahman Ibrahim al-Fauzan, etc (Study Analysis in Grammatical Semantic). Thesis. Arabic Letters and Language Departement. Humanities Faculty. The State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisor: Dr. Muassomah, M.Si., M.Pd.

Key Words: Idiom, Grammatical, Semantic.

All students of State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang must follow the Arabic Intensive Class Program especially in the first and second semester. This program uses some books for the material, which are *Al-Arabiyah bayna Yadaika* Book by Abdurrahman Ibrahim al-Fauzan, etc. This book is difficult for students who have not studied arabic language The students can not translate some words by lexical meaning and they have to understand the arabic language well. Therefore, the researcher analyze idiom in order to make it easy in understanding the meaning.

Based on the background of the study above, the researcher will analyze about. “The Idiom in *Al-Arabiyah bayna Yadaika II* Book by Abdurrahman Ibrahim al-Fauzan, etc (Study Analysis in Grammatical Semantic). The research problems of this thesis are: 1) What are the element of Idiom in *Al-Arabiyah bayna Yadaika II* Book by Abdurrahman Ibrahim al-Fauzan, etc considered by grammatical? 2) How does the change in the lexical meaning to idiomatic in *Al-Arabiyah bayna Yadaika II* Book by Abdurrahman Ibrahim al-Fauzan, etc considered by semantic? 3) How does the relations between lexical meaning and idiomatic in *Al-Arabiyah bayna Yadaika II* Book by Abdurrahman Ibrahim al-Fauzan, etc considered by semantic?

The study is categorized into library research by grammatical semantics approach. Data collection technique is library technique. Data analysis technique is distributional methods and immediate constituents technique.

After analyzing data, the researcher found 159 idioms in *Al-Arabiyah bayna Yadaika II* Book. Observed by parts of speech, idiom made from two and three words, those are: 1) *al-ism + al-ism*, 2) *al-harf + al-ism*, 3) *al-ism + al-harf*,

4) *al-fi'lu + al-ism*, 5) *al-fi'il + al-harf*, 6) *al-fi'lu + al-harf + al-ism*, 7) *al-fi'il + al-ism + al-ism*, 8) *al-harf + al-ism + al-ism*, 9) *al-fi'li + al-harf + al-harf*, 10) *al-harf + al-fi'lu*, and 11) *al-harf + al-harf*. Also, the researcher analyze based on the kind of phrase and sentence, idiom made from: 1) *idhafy*, 2) *na'ty*, 3) *jary*, 4) *dharfy*, 5) combination *jary* and *idhafy*, and 6) *jumlah fi'liyah*. Moreover, the researcher found the other type which is not phrase or sentence, they are 1) *al-mashdar + al-harf*, 2) *isim fa'il + al-harf*, 3) *isim maf'ul + al-harf*, 4) *al-fi'lu an-naqish*, and 5) *harfa al-jar + maa al-zaidah*. The change in the lexical meaning to idiomatic in *Al-Arabiyah bayna Yadaika II* Book by Abdurrahman Ibrahim al-Fauzan, etc has five forms, they are: widening/ extension, narrowing, total change, euphemism, and disfeimia. Not the entire idiom has the change in the meaning from lexical to idiomatic, but the *al-harf* as the main point which is determining the idiomatic (idiom is made from *al-fi'lu + al-harf*). The relation between lexical meaning and idiomatic in *Al-Arabiyah bayna Yadaika II* Book by Abdurrahman Ibrahim al-Fauzan, etc only has one type that is synonym. Mostly, there is no relation between lexical meaning and idiomatic even antonym, hyponymy, hypernymy, and etc.

محتويات البحث

	صفحة الغلاف
	ورقة فارغة
	صفحة العنوان
أ.	الاستهلال
ب.	الإهداء
ج.	كلمة الشكر والتقدير
د.	تقرير المشرفة
هـ.	الاعتماد من طرف لجنة المناقشين
و.	تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية
ز.	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
ح.	إقرار الطالبة
ط.	الملخص
س.	محتويات البحث

الفصل الأول: مقدمة

أ.	خلفية البحث
ب.	أسئلة البحث
ج.	أهداف البحث
د.	فوائد البحث
هـ.	الدراسات السابقة
و.	منهج البحث
(١)	نوع البحث ومدخله

- ٢) مصادر البيانات ١٠
- ٣) طريقة جمع البيانات ١١
- ٤) طريقة تحليل البيانات ١١

الفصل الثاني: الإطار النظري

المبحث الأول: التعبير الاصطلاحي

- أ. مفهوم التعبير الاصطلاحي ١٣
- ب. خصائص التعبير الاصطلاحي ١٦
- ج. أنواع التعبير الاصطلاحي ١٧
- د. أنماط تركيب التعبير الاصطلاحي ١٨

المبحث الثاني: التركيبية (Grammatical)

- أ. مفهوم التركيبية ٢٣
- ب. عناصر التعبير الاصطلاحي بالنظر إلى التركيبية ٢٤
- (١) الكلمة ٢٤
- (٢) التركيب ٣١
- (٣) الجملة ٣٥

المبحث الثالث: المعنى

- أ. مفهوم المعنى ٣٦
- ب. أنواع المعنى ٣٦

المبحث الرابع: تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

- أ. أسباب تغير المعنى ٣٨
- ب. أشكال تغير المعنى ٣٩
- (١) توسيع المعنى ٣٩

- ٢) تضيق المعنى ٤٠
- ٣) نقل المعنى ٤٠
- ٤) لطف التعبير ٤١
- ٥) خشن التعبير ٤١

المبحث الخامس: تعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي

- أ. مفهوم تعدد المعنى وأنواعه ٤٢
- ١) الترادف ٤٢
- ٢) الأضداد ٤٣
- ٣) الاشتمال (Hyponymy) واللفظ الأعم (Hyperonymy) ٤٤

الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها

- أ. عرض البيانات ٤٥
- ب. تحليل البيانات ٤٩
- ١) عناصر التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه بالنظر إلى التركيبية ٤٩
- أ) الكلمة ٤٩
- ب) التركيب أو العبارة ٥٦
- ج) الجملة ٥٩
- د) الأنماط الأخرى ٦٠

٢	تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي في كتاب "العربية
	بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان
٦٤	وإخوانه بالنظر إلى الدلالية
٣	تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي في كتاب "العربية
	بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان
٧٧	وإخوانه بالنظر إلى الدلالية
٤	مجموعة التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك
٨٢	للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه
٨٢	أ) مجموعة البيانات من الناحية التركيبية
٨٦	ب) مجموعة البيانات من الناحية الدلالية
	الفصل الرابع: الاختتام
٩٠	أ. الخلاصة
٩١	ب. الاقتراحات
٩٣	قائمة المراجع

الملاحق

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة وحياة الناس شيئان لا يتباعدان لأن اللغة وظيفة لاقيمة لها. من وظائف اللغة هي التعبير أو التواصل أو التفاهم، لذلك لها دور مهم وأثر عجيب. لا يتعد جميع أنشطة الإنسان عن وظيفة اللغة. يستطيع الإنسان أن يعبر عن الأغراض باللغة. في الماضي، لا تساهم اللغة على تكوين الحياة لأن اللغة ليست إلا كتمم الحياة. لكن بعد نمو وتقدم حضارة الإنسان، تكون اللغة حاسمة الحياة. تستخدم اللغة لأمر متعددة من أمر بسيط وشخصي إلى أمر معقد ومتعلق بالمجتمع.

كان عدد اللغة في هذا العالم كثيرا ومتنوعا. ودليل على ذلك وجود اللهجات واللحن. يستخدم الإنسان الألفاظ المختلفة والمتنوعة لتعبير عن الأغراض أو الآراء المعينة. إذن، لتعبير سواء الغرض أو الرأي يستخدم الإنسان الألفاظ المختلفة. كانت اللغة متقدمة وهالكة، من اللغة المتطورة هي اللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية واللغة العربية. ومن اللغة الهالكة هي اللغة المصرية القديمة ولغة الهند القديمة.

تعلم اللغة مهم كما أهمية تعلم العلوم الأخرى مثل علم الاجتماع وعلم الاقتصاد وعلم الدين الإسلامي وعلم الطبيعي وغير ذلك. واللغة العربية أداة لتفهم الكتب العربية مهمة عند مسلم. دون تفهم اللغة العربية، لا يفهم أحد الكتب العربية مثل القرآن الكريم والأحاديث النبوية. كان القرآن الكريم والأحاديث النبوية هدى لمسلم ومسلمة. واللغة العربية عند الشيخ مصطفى الغلايين هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم.^١

^١ مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربي (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢)، ٧.

التعبير الاصطلاحي من كلمة "التعبير" و"الاصطلاحي". "التعبير" مصدر من كلمة "عَبَّرَ-يعبِّر-تعبيراً". و"الاصطلاحي" مصدر من كلمة "اصطلح" بزيادة ياء النسبة فيكون صفة لكلمة "التعبير". أما التعبير الاصطلاحي عند الخلي هو تعبير يختلف معناه عن المعنى الكلي لأجزائه.² في اللغة العربية علوم كثيرة، منها: علم النحو وعلم الصرف وعلم الدلالة وعلم الأصوات وعلم البلاغة وغير ذلك. لتفهم التعبير الاصطلاحي، يحتاج الإنسان إلى علم الدلالة وعلم النحو لأن المعنى الاصطلاحي يختلف عن معناه المعجمي. لذلك تبحث الباحثة فيه عميقاً كي لا تخطأ في تفهم معناه.

كما عرفنا أن جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تهتم باللغة العربية واللغة الإنجليزية اهتماماً كبيراً عند الطلبة. لذلك أقيم البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية لجميع الطلبة المرحلة الأولى والثانية والبرنامج الخاص لتعليم اللغة الإنجليزية لجميع الطلبة المرحلة الثالثة والرابعة.

وجب على جميع طلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج المرحلة الأولى والثانية أن يشتركوا في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، أما لمن قد تعلّموها وأما من لم يتعلّموها. للبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية مراجع، منها: كتاب العربية بين يديك للجزء الأول والثاني والثالث لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه. نُشِرَ هذا الكتاب بالمملكة العربية السعودية. تعلّم كتاب العربية بين يديك لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه سهل عند الطلبة الذين قد تعلّموا اللغة العربية من قبل، ولكنه صعب عند الطلبة من لم يتعلّموها لاسيما في تفهم النص. لا يستطيع الطلبة أن يترجم بعض الكلمات بالمعنى المعجمي ويحتاج إلى فهم علم اللغة العربية عميقاً من ناحية النحو والدلالة.

أما سبب اختيار هذا الموضوع لأن الباحثة لها حبّ الاستطلاع الكبير على كلّ ما يتعلق باللغة العربية عامة والتعبير الاصطلاحي في كتاب العربية بين يديك لعبد الرحمن

² Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus the idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: PT.Gramedia Pustaka Utama, 2005),xiii.

بن إبراهيم الفوزان وإخوانه خاصة. مع ذلك بعد أن تلاحظ الباحثة عن هذا البحث، مازال البحث في التعبير الاصطلاحي العربية نادراً. في هذا البحث، تبحث الباحثة عن التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه لأن هذا الكتاب مقدّم للمتوسط فلا تكون اللغة المستخدمة لهذا الكتاب بساطة وصعبة وكثرة التعبير الاصطلاحي. لاختار الباحثة كتاب "العربية بين يديك للجزء الأول" لأنّ هذا الكتاب مقدّم للمبتدئ فتكون اللغة بساطة و يضم النص المحادثة البسيطة فقط، فيكون قليل التعبير الاصطلاحي. أما كتاب العربية بين يديك للجزء الثالث مقدّم للمتقدّم فتكون اللغة المستخدمة معقّدة.

رأت الباحثة أن هذا البحث مهمّ عند جميع طلبة ومعلّمي اللغة العربية، خاصة بالبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. يرجى أن يكون هذا البحث مراجعاً خاصة لجميع الطلبة بالبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية حتى لا تخطأ في تفهيم المعنى وتستطيع الطلبة أن تطبّق التعبير الاصطلاحي في كتابة اللغة العربية جيّداً. اعتماداً على ذلك، قامت الباحثة بالبحث في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" تحت الموضوع "التعبير الاصطلاحي (the idiom) في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه (دراسة تحليلية تركيبية دلالية).

ب. أسئلة البحث

اعتماداً على خلفية البحث السابقة قدمت الباحثة أسئلة البحث في الآتي:

- (١) ما عناصر التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه بالنظر إلى التركيبية؟
- (٢) كيف تغيّر المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه بالنظر إلى الدلالية؟

٣) كيف تعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه بالنظر إلى الدلالية؟

ج. أهداف البحث

انطلاقاً من أسئلة البحث السابقة فإن أهداف البحث في الآتي:

- ١) وصف عناصر التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه بالنظر إلى التركيبية.
- ٢) وصف تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه بالنظر إلى الدلالية.
- ٣) وصف تعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه بالنظر إلى الدلالية.

د. فوائد البحث

رأت الباحثة أن لهذا البحث فوائد كبيرة من ناحية نظرية وتطبيقية في تطوير التعبير الاصطلاحي (The idiom) خاصة في اللغة العربية.

١) الفوائد النظرية

من ناحية نظرية فيفيد هذا البحث في تطوير اللغة العربية وأدبها خاصة في إثراء المعرفة والمعلومات عن التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه.

٢) الفوائد التطبيقية

من ناحية تطبيقية فيفيد هذا البحث كما يلي: إعطاء المعلومات للقارئ عن عناصر التعبير الاصطلاحي ومعانيها من ناحية تغيرها وتعدّداتها في استخدام المعنى

المعجمي أوالمعنى الاصطلاحي، حتى يفهم القارئ عناصر التعبير الاصطلاحي العربية ومعانيها جيّدا ولا يخطأ في التفسير يوما ما.

هـ. الدراسات السابقة

كما عرفنا أن البحوث العلمية قد جرت منذ زمن طويل في الجامعات وكثير من البحوث والتجربات في التعبير الاصطلاحي. وإن البحث الذي كتبت الباحثة تحت الموضوع "التعبير الاصطلاحي (The idiom) في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه (دراسة تحليلية تركيبية دلالية)" لم يكن مبحثا في أي جهة التركيبية والدلالية كانت أم غيره. ومن الدراسات السابقة التي تتعلق بالمنهج وما حوله، ذكرت الباحثة البحث الجامعي كما يلي:

(١) لطفي ناشئة، ٢٠٠٨، تحت الموضوع "مشكلات ترجمة العبارات الاصطلاحية في رواية طارق من السماء لثروت أباظة (دراسة تحليلية تجريبية ترجمية)" في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا. وأسئلة بحثها هي ما هي العبارات الاصطلاحية الموجودة في الرواية "طارق من السماء" لثروت أباظة، مثل: فعل+ما موصول+فعل متساو مع الفعل الذي وقع قبل ما الموصول، و "ما لبث أن" و "سرعان ما" وكيف ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية؟. منهج البحث المستخدم هو تحليلية وصفية. ونوع البحث المستخدم هو بحث مكتبي (Library Reseach). ونتيجة البحث هي مشكلة الترجمة الرواية "طارق من السماء، هي: (١) فعل+ما الموصولة+فعل متساو مع الفعل الذي وقع قبل ما الموصولة. (٢) جملة+ما لبث أن+جملة، تتكون هذه العبارة الاصطلاحية من كلمة "لبث" بمعنى "tinggal, menepati, mendiami" و "ما-أن" الزائدة. وخرجت معنى كلمة "لبث" من معناها الأصلي إلى معنى آخر بعد أن صارت عبارة الاصطلاحية، حيث أصبحت معنى "ما لبث أن" في الإندونيسية: tak lama kemudian, sejenak kemudian, segera kemudian, tiba-tiba, langsung, dan

seterusnya. (٣) سرعان ما+جملة، تتكون هذه العبارة الاصطلاحية من كلمة "سرعان" بمعنى "cepat" و "ما" الزائدة. وخرجت معنى كلمة "سرعان" من معناها الأصلي إلى معنى آخر بعد أن صارت عبارة خاصة، حيث أصبحت معنى "سرعان ما" في الإندونيسية: dengan cepat, secepatnya, spontan, tiba-tiba, begitu cepat, langsung, dll.

(٢) نور حسنة أردياتي، ٢٠٠٩، تحت الموضوع "التحليل عن التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية" في شعبة اللغة العربية كلية الآداب بجامعة سومطرة الشمالية ميدان. وأسئلة بحثها هي (١) ما عناصر التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية؟ (٢) كيف تصنيف التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية من خلال عناصرها؟. منهج البحث المستخدم هو تحليلية وصفية. ونوع البحث المستخدم هو بحث مكتبي (Library Research). وتدلل نتائج هذا التحليل على أن التعبيرات الاصطلاحية العربية تكون من ثلاثة عناصر وهي الاسم والحرف الفعل. وأما تصنيف التعبيرات الاصطلاحية العربية من خلال عناصرها المتمثلة في قاموس عربي - إندونيسي تأليف أمام الدين تتراوح حول تسع أنواع، هي: (١) الاسم والاسم (٢) الفعل والاسم (٣) الفعل والحرف (٤) الحرف والاسم (٥) الفعل والاسم والحرف (٦) الفعل والحرف والاسم (٧) الفعل والفعل والاسم (٨) الفعل والاسم والاسم (٩) الحرف والاسم والاسم.

(٣) أمي نور فاطمة، ٢٠١٣، تحت الموضوع "التعبيرات الاصطلاحية العربية دراسة تركيبية دلالية"، قسم تعليم اللغة العربية كلية شعبة اللغة العجمية وأدبها بجامعة الحكومية سيمارانج. وأسئلة بحثها هي (١) ما عناصر التعبيرات الاصطلاحية بالنظر إلى التركيبية؟ (٢) كيف تغير المعنى وتعدد المعنى بين المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي بالنظر إلى الدلالية؟ ونوع البحث المستخدم هو البحث الكيفي أما

تصنيفه هو بحث مكتبي (Library Research). ونتيجة البحث هي وجدت الباحثة ٦٨ تعبير اصطلاحى تتكوّن من ٦١ جملة مركّب و ٨ كلمات. جملة مركب أنواع، هي: الاسم والاسم (كتاب الله)، الفعل والحرف (يجب على)، الاسم والحرف (الاطلاع على)، الحرف والاسم (على يدي). أما من ناحية بناء النحويّة تتكوّن من الإضافي (رأس الإسلام) والنعتي (الطا ووسا لجميل) والمنادى (يا سلام) والظرفي (بين يديك) والجري (يأخذ على). من هذه البيانات، تستمرّ الباحثة إلى تحليل البيانات من ناحية تغير المعنى وتعدّده من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي. وكل التعبيرات الاصطلاحية لها معاني مختلفة عن ناحية تغير المعنى وتعدّده من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحى المثال "كتاب الله" معناه المعجمي "Kitab Allah" أما معناه الاصطلاحى "Al-Qur'an".

(٤) سري هدايتي نور، ٢٠١٣، تحت الموضوع "استخدام كتاب العربية بين يديك الأول مادة الدراسة عند تلاميذ مدرسة أبو بكر جوكرجاكرتا المتوسطة الإسلامية"، قسم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرجاكرتا. أسئلة البحث (١) كيف مضمون وتركيب كتاب العربية بين يديك حتى يكون مناسباً لمادة الدراسة عند تلاميذ مدرسة أبو بكر جوكرجاكرتا المتوسطة الإسلامية؟ (٢) ما فضيل وعجز كتاب العربية بين يديك تأليف د. عبد الرحمن ابراهيم الفوزان و د. مختار طاهر حسين و أ. محمد عبد الخالق محمد فضل؟ (٣) كيف استخدام كتاب العربية بين يديك الأول مادة الدراسة عند تلاميذ مدرسة أبو بكر جوكرجاكرتا المتوسطة الإسلامية؟. هذا البحث من البحوث المكتبية البحث الميداني باستخدام المدخل النوعي. والمناهج المستخدم في جمع بيانات هذا البحث هي الملاحظة والتوثيق والاستسقاء. وتحليل تلك البيانات بالتحليل المضموني والتحليل العملي. دلّت نتيجة هذا البحث على أن الكتاب "العربية بين

يديك" الأولى هي (١) جدير لمادة دراسة اللغة العربية في المدرسة خصوصا مدرسة "أبو بكر جوكجاكرتا" المتوسطة الإسلامية المتكاملة بسبب المادة والتركيبية قد وفي المزية الخاصة والمزية العام للمادة الدراسة وهي أيضا قد وفي المزية المادة الدراسية الجيدة ونافع للمؤسسة للمدرس والطلاب. (٢) فضيل هذا الكتاب هي استعمال اللغة الفصحى، مجهز بوسيلة تسجيل صوتي مكتوب بنظامي ومجهز بالصوار. وعجز هذا الكتاب هي لا يوجد الملاحظة والمراجع، هذا الكتاب يتواجد في سود العربية فقد وثمناها غال (٢٣ دولار) وهذا الكتاب كثيف جدا (٣) استعمال الكتاب العربية بين يديك في التعلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية المتكاملة أبو بكر جوكجاكرتا لم يتناسب مع حسبما الكتاب ولم حد أعلى. هذا الحال بسبب بعض مدعاة عراقيل يعني الخلفية معطل LCD الطلاب المختلف، لم يوجد الجرس في الفصل ويوجد.

هناك المتشابهات والاختلافات بين هذا البحث "التعبير الاصطلاحي في كتاب العربية بين يديك للجزء الثاني لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه" والبحوث السابقة. يتشابه هذا البحث بالبحث للطفلي ناشئة تحت الموضوع "مشكلات ترجمة العبارات الاصطلاحية في رواية طارق من السماء لثروت أباطة (دراسة تحليلية تجريبية ترجمة)" ونور حسنة أردياتي تحت الموضوع "التحليل عن التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية" وأمي نور فاطمة تحت الموضوع "التعبيرات الاصطلاحية العربية دراسة تركيبية دلالية" في بحثه عن التعبير الاصطلاحي (The idiom). أما الاختلافات بين هذا البحث والبحوث السابقة في موضوع البحث . موضوع البحوث السابقة كما يلي: (١) رواية طارق من السماء لثروت أباطة، (٢) قاموس التعبير الاصطلاحي عربي-إندونيسي تأليف أمام الدين، (٣) كتاب "سلسلة تعليم اللغة العربية والعربية للناشئين"، مجموعة القصة القصيرة العربية تأليف والد طاهر تحت الموضوع الرز بالبن لشخصين ومجلة

"ALO" إندونيسي-عربي سنة ٢٠١٠ شهر مايو-يوني وشهر أكتوبر ونوفمبر. أما موضوع هذا البحث هو كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه.

أما البحث لسري هدايتي نور تحت الموضوع "استخدام كتاب العربية بين يديك الأول لمادة الدراسة عند تلاميذ مدرسة أبو بكر جوكجاكرتا المتوسطة الإسلامية" يتشابه بهذا البحث في موضوع البحث هو كتاب العربية بين يديك لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه، ولكن يختلف في بحثه. تبحث سري هدايتي عن استخدام كتاب العربية بين يديك الأول لمادة الدراسة عند تلاميذ مدرسة أبو بكر جوكجاكرتا المتوسطة الإسلامية، يتعلق بتعليم اللغة العربية. أما الباحثة تبحث في التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه . اعتمادا على تلك الدراسات السابقة، رأت الباحثة أن البحث تحت الموضوع "التعبير الاصطلاحي في كتاب العربية بين يديك للجزء الثاني لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه (دراسة تحليلية تركيبية دلالية)" لم يبحث من قبل.

و. منهج البحث

كان البحث لا يخلو عن المنهج، لأن قيمة المنهج المستخدمة لها دور في تعيين نتيجة البحث.^٣ المنهج هو الطريقة أو الأسلوب الذي ينتجه العالم في بحثه أو دراسة مشكلته والوصول إلى حلول لها أو إلى بعض النتائج.^٤ فمنهج البحث هو أسلوب للتفكير والعمل يعتمد على الباحث لتنظيم أفكاره وتحليلها وعرضها وبالتالي الوصول إلى

³ Atar Semi, *Metode Penelitian Sastra* (Bandung: Angkasa, 1993), 98.

^٤ عبد الفتاح محمد العيسوي وعبد الرحمن محمد العيسوي. *مناهج البحث العلمي في الفكر الإسلامي والفكر الحديث* (دون المطبع: دار الراتب الجامعية، ١٩٩٦-١٩٩٧)، ١٣.

النتائج وحقائق معقولة حول الظاهرة موضوع الدراسة.^٥ أما المنهج وكل ما يتعلق في هذا البحث، وهي كما يلي:

(١) نوع البحث ومدخله

البحث الذي قامت به الباحثة هو البحث المكتبي (Library Research). البحث يسمى بالبحث المكتبي إذا كانت البيانات المستخدمة مأخوذة من المكتبة، مثل: الكتب والنصوص والوثائق والمجلات والقصة وغير ذلك.^٦ أما مدخل البحث المستخدم هو المدخل التركيبي الدلالي.

(٢) مصادر البيانات

تنقسم مصادر البيانات إلى قسمين، هما: البيانات الرئيسية والبيانات الثانوية.

أ. البيانات الرئيسية

البيانات الرئيسية هي البيانات التي اكتسبتها الباحثة من مصدرها مباشرة، لاحظتها وكتبتها لأول مرة.^٧ والبيانات الرئيسية لهذا البحث هي كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه.

ب. البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي التي تتضمن معلومات يقدمها شخص لم يشهد الحادثة أو الظرف بطريق مباشر، وهذه المعلومات نجدها عادة في الكتب أو المجلات.^٨ ومن البيانات الثانوية لهذا البحث هي:

- التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية لدى فتحي يوسف عبد العاطي

^٥ ربحي مصطفى عليان وعثمان محمد غنيم. *مناهج وأساليب البحث العلمي: النظرية والتطبيق* (عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠)، ٣٣.

^٦ Mardalis. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Ed. 1, Cet. 6 (Jakarta: Bumi Aksara, 2003), 28.

^٧ Marzuki. *Metodologi Riset*. Cet. 7 (Yogyakarta: BPFE UII Yogyakarta, 2000), 55.

^٨ اعداد هيئة التأطير بالمعهد السنة ٢٠٠٥. *منهجية البحث* (الجزائر: دون الطبع، ٢٠٠٥)، ١٧.

- "Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif" لباسوني إمام الدين

وناصرة إسحاق

- "Kamus Kontekstual Arab-Indonesia" لباسوني إمام الدين وناصرة

إسحاق

- "Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Kamal" لكاسيرون أ.س. رحمن

- قاموس "كراييك" العصري عربي-إندونيسي لعاتيبيك علي وأحمد زهدي

محضر

(٣) طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات المستخدمة هي الطريقة المكتبية. الطريقة المكتبية هي طريقة جمع البيانات بمطالعة على الكتب أو المطبوعات أو التقرير المتعلقة بالموضوع.^٩ استخدمت الباحثة الكتب من بعض المكتبات لجمع البيانات وهي: مكتبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ومكتبة جامعة حكومية مالانج ومكتب كلية الأدب بجامعة حكومية مالانج ومكتبة مدينة مالانج.

(٤) طريقة تحليل البيانات

بعد أن جمعت الباحثة البيانات في هذا البحث، فقامت الباحثة بالتحليل العميق عن التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه. تكتب الباحثة البيانات وتختارها ثم تقسمها بناء على الصنف المعين. أما منهج تحليل البيانات المستخدمة هي منهج التوزيع (*distributional methods*) بالتحليل إلى المكونات المباشرة (*immediate constituents technique*). منهج التوزيع هو كيفية تحليل البيانات لإجابة أسئلة البحث بآلة حاسبة في اللغة المبحوث، بل يكون واحدا بالبيانات.^{١٠} أما التحليل

⁹ Muhammad Nazir. *Metode Penelitian* (Bogor: Ghalia Indonesia, 1988), 111.

¹⁰ Muhammad. *Metode Penelitian Bahasa* (Jogjakarta: Ar-Ruzz Media, 2011), 263.

إلى المكونات المباشرة هو طريقة تحليل البيانات بتقسيم البناء (construction) إلى بضع أقسام.^{١١}

- إجراء تحليل البيانات عند عَيْنِ (٢٠١٠ : ٢٠)، هي:
- أ. جمع البيانات ومراجعتها.
 - ب. تقليل البيانات (reduction of data): تختار الباحثة البيانات المناسبة أو غير المناسبة بالبحث وتقسّمها.
 - ج. عرض البيانات، تكوّن من: تعرّف البيانات (identification of data) وتصنيفها وتأليفها وشرحها بمنظّم و تجرّد وكلّي.
 - د. استنتاج البحث: تستنتج الباحثة نتائج البحث.
- بناء على الشرح المذكور، ستحلّل الباحثة البيانات بهذه الإجراءات، هي:



¹¹ Ibid. 247

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: التعبير الاصطلاحي

أ. مفهوم التعبير الاصطلاحي

أطلقت عليه عدة أسماء في اللغة الإنجليزية أشهرها الآن كلمة *Idiom*. أما في اللغة العربية فبعضهم يسميه التعبير الاصطلاحي وبعضهم يسميه كما يلي: التركيب الاصطلاحي والعبارة الاصطلاحية والتعبير الثابت والعبارة المصكوكة وتعابير غريبة في العربية الحديثة والعبارة الجاهزة والأكلشية والمصاحب اللغوي والتعبير والتعبير الأدبي المسكوك والكناية والمثل والقول المأثور والبنية التراثية.^{١٢}

التعبير الاصطلاحي من كلمة "التعبير" و"الاصطلاحي". "التعبير" مصدر من كلمة "عبر- يعبر- تعبيراً" معناه في معجم "المنجد في اللغة والأعلام" هو الألفاظ الدالة على معنى. و"الاصطلاحي" مصدر من كلمة "اصطلح" بزيادة ياء النسبة فيكون صفة لكلمة "التعبير". معنى كلمة الاصطلاح في معجم "المنجد في اللغة والأعلام" هو العرف الخاص أي اتفاق طائفة مخصوصة من القوم على وضع الشيء أو الكلمة.

التعبير (*Idiom*) هو العبارات التي لا يفهم معناها الكلي بمجرد فهم معاني مفرداتها وضم هذه المعاني بعضها إلى بعض.^{١٣} أما التعبير الاصطلاحي عند الخلي هو تعبير يختلف معناه عن المعنى الكلي لأجزائه.^{١٤} والتعبير الاصطلاحي عند الخير A.

^{١٢} هدى فتحي يوسف عبد العاطي. التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية (الإسكندرية: مؤسسة حورس الدولية، ٢٠١٢)، ٢٣-

^{١٣} أحمد مختار عمر. علم الدلالة (قاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ٣٣.

^{١٤} Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, xiii.

Chaer هو العبارات (كلمة وتركيب وجملة) التي لا يعرف معناها من معاني عناصرها أما معجميا أو تركيبيا.^{١٥} والعبرة الاصطلاحية عند البعلبكي هي عبارة ذات معنى لا يمكن أن يستمد من مجرد فهم معاني كلماتها منفصلة.^{١٦} وقال كيراف G. Keraf عن التعبير الاصطلاحي إنه التصميم التركيبي المختلف عن قواعد اللغة العامة، لا يفهم معناه منطيقيا أو تركيبيا على معنى الكلمات التي تكوّنهما.^{١٧}

وعرّف د/ حلمي خليل العبارة الاصطلاحية بأنها عبارة عن لفظين أو أكثر تنظم معا في الوضع الذي يقتضيه علم النحو ولكنها في النهاية تؤدي إلى دلالات مختلفة عما يقتضيه ظاهر التركيب.^{١٨} ويقول د/ عبد المنعم محمود: "العبارة الاصطلاحية مجموعة من الكلمات تعد وحدة كلية، وتحمل هذه الوحدة معنى يختلف عن معاني الكلمات المكوّنة للوحدة في حال استقلال تلك الكلمات".^{١٩} وعرّف د/ علي عزت بأنها العبارات التي لا يفهم معناها من مجرد فهم معنى كل كلمة في العبارة على حدة.^{٢٠}

يستعمل د/ خليل أحمد خليل مصطلح "تعبير اصطلاحى" يقول: "لكل لسان قومي تعبيره الاصطلاحى idiom، والمقصود به هو التعبير الخاص بلغة قومية مثل اللغة العربية ويصعب نقله حرفيا إلى لغة أخرى".^{٢١} ويترجم د/ عطيفة سليمان أحمد كلمة " idiom " بمصطلح "التعبير" ويعرّف بأنها: "كل التعبيرات المكوّنة من تجمع من الكلمات يملك معاني حرفية ومعنى غير حرفي".^{٢٢}

¹⁵ Abdul Chaer. *Linguistik Umum Cet. III* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2007), 296

¹⁶ منير البعلبكي. المورد-قاموس انكليزي-عربي (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٦) ٤٤٧.

¹⁷ Gorys Keraf. *Diksi dan Gaya Bahasa* (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2000), 109.

¹⁸ هدى فتحي يوسف عبد العاطي. *التعبير الاصطلاحى في اللغة العربية*، ١٣.

¹⁹ هدى فتحي يوسف عبد العاطي. *التعبير الاصطلاحى في اللغة العربية*، ١٥.

²⁰ هدى فتحي يوسف عبد العاطي. *التعبير الاصطلاحى في اللغة العربية*، ١٨.

²¹ هدى فتحي يوسف عبد العاطي. *التعبير الاصطلاحى في اللغة العربية*، ١٩.

²² هدى فتحي يوسف عبد العاطي. *التعبير الاصطلاحى في اللغة العربية*، ٢٠.

عرّف ماريو باي (Mario Pei) أن المصطلح أو التعبير Idiom هو كلمة أو مجموعة من الكلمات تأخذ معنى معيناً ليس طبيعياً، ولا مدلولاً عليه من أجزاء التركيب نفسها. والتعبير الاصطلاحي عادة يجب أن يعالج ككل حيث إنه ليس في مورفيماته المنفصلة ما يدل على المعنى الجديد الذي يدل عليه التعبير ككل. والتعبيرات الاصطلاحية عادة تختلف من لغة إلى لغة كما يتضح من المثال الآتي: يحكي أن رجلاً فرنسياً كان يركب قطاراً وبجانبه رجل أمريكي وقد حدث أن كان الفرنسي مطلاً برأسه من النافذة وكان القطار مقدماً على نفق، فأراد الأمريكي تنبيه رفيقه فقال: *look out* ولكن الفرنسي لم يفهم ف جذبته الأمريكي إلى الداخل من ياقة معطفه، وحينئذ أدرك مراده فشكره ثم قال متعجباً: ولكن لماذا قلت لي: *look out* بينما أنت تريد أن تقول لي: *look in*?^{٢٣}

وقال كريدالاكسانا Kridalaksana عن التعبير الاصطلاحي إنه: (١) تعبير الذي ليس له معنى إلا مع غيره. المثال: الكلمة التي تتركب من الفعل والحرف، كلمة "يقوم" بمعنى "berdiri" و كلمة "ب" بمعنى "dengan" فتكون كلمة "يقوم ب"، ليس معناها "berdiri dengan" بل "melakukan/ melaksanakan". وكلمة "يقوم" بمعنى "berdiri" و"على" بمعنى "di atas" فتكون "يقوم على" ليس معناها "berdiri di atas" بل "berdasarkan". (٢) تعبير يختلف معناه عن معنى الكلمة المركبة. المثال: الجملة التي تتركب من كلمة "قام" بمعنى "berdiri" وكلمة "قعد" بمعنى "duduk" فتكون "قام وقعد" ليس معناها "berdiri dan duduk" بل "bingung, resah, gundah gulana". وكلمة "أسال" بمعنى "mengalirkan" وكلمة "لعبه" بمعنى "air liurnya" فتكون "أسال لعبه" ليس معناها "mengalirkan air liurnya" بل "menggiurkan".^{٢٤}

^{٢٣} ماريو باي. أسس علم اللغة، ترجمة لكتاب *Invitation to Linguistics*. ط. ٣ (قاهرة: عالم الكتب، ١٩٨٧)، ١١٤.

^{٢٤} Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, xiii- xiv.

من تلك التعريفات، تستخلص الباحثة إن التعبير الاصطلاحي هو تعبيرات لا تفهم معانيها من المعاني المستقلة لكل كلمة فيها لأن لها معنى يختلف عنها ولا تفهم معانيها أما معجميا أو تركيبيا.

ب. خصائص التعبير الاصطلاحي

بداية فإن التعبير الاصطلاحي يحمل عددا من الخصائص، يتصل بعضها بالجانب الدلالي والتركيب، وتلك الخصائص كما سيأتي:^{٢٥}

- (١) تفاوت درجة ارتباط المعنى الاصطلاحي بالمعنى الحرفي
- (٢) ارتباط التعبير الاصطلاحي بالمجتمع الذي يظهر فيه
- (٣) صعوبة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية
- (٤) اعتماد التعبير الاصطلاحي على السياقات الخاصة
- (٥) وجود عدد من التعبيرات الاصطلاحية المختلفة في التركيب والمتفقة في المعنى
- (٦) نشأة تعبيرات اصطلاحية جديدة
- (٧) انتهاك القواعد المألوفة في اختيار المفردات في بعض التعبيرات الاصطلاحية.

من مفهوم التعبير الاصطلاحي السابقة، تستخلص الباحثة إن خصائص التعبير الاصطلاحي وهي كما يلي:

- (١) تتركّب التعبيرات الاصطلاحية من كلمتين أو أكثر وتكون وحدة
- (٢) إذا تركّب من الفعل والحرف، يكون الحرف يخصّص معناه
- (٣) يكون تركيبا/ عبارة (phrase)

^{٢٥} هدى فتحي يوسف عبد العاطي. التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية، ٥٥-٩٢.

(٤) تعبير يختلف معناه عن المعنى الكلي لأجزائه

(٥) لا يفهم معاني كلماته منفصلة

(٦) لا يفهم معناه أما معجميا أو تركيبيا

(٧) لا يفهم معناه بترجمة حرفية

(٨) يفهم معناه بالنظر إلى السياق

ج. أنواع التعبير الاصطلاحي

رأى الخير A. Chaer أن التعبير الاصطلاحي نوعان: ^{٢٦}

(١) التعبير الاصطلاحي التام

التعبير الاصطلاحي التام هو التعبير الاصطلاحي الذي يكون جميع عناصره موحد بمعنى واحد. المثال: كلمة "بيت الخلاء" تتركب من كلمة "بيت" بمعنى "bangunan tempat tinggal" وكلمة "الخلاء" بمعنى "sepi, sunyi". ليس معناه "rumah sepi atau rumah untuk menyepi" بل "tempat buang hajat". ولا يظهر المعنى المعجمي لكل كلمة في تلك التركيب. وكلمة "كبس الفداء" تتركب من كلمة "كبس" بمعنى "kambing" وكلمة "الفداء" بمعنى "tebusan". معناها الاصطلاحي "orang atau pihak yang dipersalahkan atau dijadikan sebagai dalih atas terjadinya sesuatu". ولا يظهر المعنى المعجمي لكل كلمة في تلك التركيب.

²⁶ Moh. Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab* (Surabaya: Hilal Pustaka, 2008), 50-51.

٢) التعبير الاصطلاحي غير التام

التعبير الاصطلاحي غير التام هو التعبير الاصطلاحي الذي يظهر معنى إحدى عناصره بالمعنى المعجمي. المثال: كلمة "أم القرآن" التي تتركب من كلمة "أم" بمعنى "wanita yang melahirkan/ ibu" وكلمة "القرآن" بمعنى "kitab suci" "umat Islam". معناها الاصطلاحي "surat al-fatihah". يظهر معنى معجمي كلمة "القرآن" في المعنى الاصطلاحي ذلك التركيب. وكلمة "رأس المال" التي تتركب من كلمة "رأس" بمعنى "kepala atau bagian paling atas dari suatu makhluk" و "bernyawa" وكلمة "المال" بمعنى "harta, kekayaan". معناها الاصطلاحي "uang" "awal usaha atau modal". يظهر معنى معجمي كلمة "المال" في المعنى الاصطلاحي ذلك التركيب.

د. أنماط تركيب التعبير الاصطلاحي

١) الأنماط التي تبدأ بالفعل أو تتركز عليه

أنماط تركيب التعبير الاصطلاحي التي تبدأ بالفعل أو تتركز عليه وهي كما يلي: ٢٧

- أ. فعل + فاعل، المثل: لقد طفح الكيل.
- ب. فعل + فاعل + مفعول به، المثل: أكلت القطة لسان فلان.
- ج. فعل + فاعل + مضاف إليه، المثل: تنفتح أبواب جهنم.
- د. فعل + فاعل + جر مجرور، المثل: خرج المارد من القمقم.
- هـ. فعل + مفعول به، المثل: أخرج لسانه.

^{٢٧} هدى فتحي يوسف عبد العاطي. التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية، ١١٠-١٢٠.

- و. فعل متعدد لمفعولين + مفعول به أول + مفعول به ثان، المثل: المقاومة الفلسطينية تثبت كل يوم أنها تستطيع أن ترد الصاع صاعين.
- ز. فعل متعدد لمفعولين + مفعول ثان + مضاف إليه، المثل: لن أقول إنه يسعدنا أن ترينا الحكومة عرض أكتافها ولن أقول إن إقامتها معنا أصبحت كابوسا.
- ح. فعل + مفعول + صفة، المثل: ضربت رقما قياسيّا.
- ط. فعل + مفعول + صفة + جار ومجرور + مضاف إليه، المثل: يضعون بطيخة صيفي في بطونهم.
- ي. فعل + مفعول + ظرف + مضاف إليه، المثل: يضع النقاط فوق الحروف.
- ك. فعل + مفعول + مضاف إليه، المثل: حفظ ماء الوجه.
- ل. فعل + مفعول + جار ومجرور، المثل: نغرس رؤوسنا في الرمال.
- م. فعل + مفعول به + جار ومجرور + مضاف إليه، المثل: يعلق الجرس في رقبة القط.
- ن. فعل + مفعول + حرف جر + اسم مجرور + مضاف إليه، المثل: سحب البساط من تحت أقدام فلان.
- س. فعل + مفعول + حرف عطف + معطوف، المثل: خسر الجلد والسقط.
- ع. فعل + مفعول + حرف عطف + حرف نفي + فعل + ضمير (يعود على المفعول)، المثل: أقام الدنيا ولم يقعدّها.
- ف. فعل + مفعول + حرف عطف + فعل + جار ومجرور + مضاف إليه، المثل: خربها وقعد على تلها.

- ص. فعل + ظرف + مضاف إليه، المثل: يذهب وراء الشمس.
- ق. فعل + جار ومجرور، المثل: ينحت في الصخر.
- ر. فعل + حرف جر + اسم مجرور + مضاف إليه، المثل: تمشي بجوار الحائط.
- ش. فعل + حرف جر + اسم مجرور + مضاف إليه، المثل: يعود إلى المريح رقم واحد.
- ت. فعل + حرف جر + اسم مجرور + حرف عطف + معطوف، المثل: أغلقت فمي بالضبة والمفتاح.
- ث. فعل + حرف جر + حال مركب، المثل: وقع في حيص بيص.
- خ. فعل + مفعول + حال (جملة اسمية)، المثل: طرق الحديد وهو ساخن.
- ذ. حرف استفهام + فعل مضارع + فاعل، المثل: هل يخفى القمر؟
- ض. حرف نفي + فعل + جر ومجرور، المثل: لم يخرج من البيضة.
- غ. حرف نفي + فعل مبني للمجهول + جار ومجرور + نائب فاعل، المثل: كأن السمنة قوة عظمي لا يشق لها غبار.
- ظ. حرف نفي + فعل + حرف عطف + حرف نفي + فعل + حرف جر + اسم مجرور، المثل: لا تسمن ولا تغني من جوع.

٢) الأنماط التي تعتمد على الاسم أو تبدأ به

أنماط تركيب التعبير الاصطلاحي التي تعتمد على الاسم أو تبدأ به وهي كما يلي:^{٢٨}

^{٢٨} هدى فتحي يوسف عبد العاطي. التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية، ١٢١-١٣٢.

أ. النمط الذي يتألف من جملة اسمية كاملة وصوره:

- (١) مبتدأ + خبر (شبه جملة)، المثل: رقبتي تحت يد فلان.
- (٢) مبتدأ (نعرفة) + خبر (نكرة) + حرف عطف (يعطف جملة على جملة) + مبتدأ + خبر، المثل: الرب واحد والعمر واحد.
- (٣) مبتدأ + خبر شبه جملة + حرف عطف (يعطف جملة على جملة) + مبتدأ + خبر شبه جملة، المثل: أذن من طين وأذن من عجين.

ب. النمط الذي يؤلف فيه التعبير الاصطلاحي جزءا من جملة وصوره:

- (١) جار ومجرور (شبه جملة متعلق بمحذوف خبر) + مبتدأ مؤخر (نكرة)، المثل: على رأسه ريشة.
- (٢) اسم + صفة (جملة اسمية)، المثل: هو شر لا بد منه
- (٣) اسم + مضاف إليه + حرف جر + اسم مجرور، المثل: باب ذو الرماد في العيون.
- (٤) اسم + اسم موصول + جملة فعلية (صلة الموصول) + حرف عطف + جملة فعلية (معطوف)، المثل: كل من هب ودب.
- (٥) اسم + ظرف + مضاف إليه، المثل: ضربات تحت الحزام.
- (٦) ظرف + مضاف إليه، المثل: قيد شعرة.
- (٧) ظرف + مضاف إليه + مضاف إليه، المثل: بعد خراب مالطة.
- (٨) ظرف + مضاف إليه + صفة، المثل: فوق صفيح ساخن.
- (٩) ظرف + مضاف إليه + حرف عطف + معطوف، المثل: بين السندان والمطرقة.

(١٠) مفعول به + فعل + فاعل، المثل: محلك سر.

(١١) اسم + حرف جر + اسم مجرور، المثل: سيف على رقبة فلان.

(١٢) اسم + حرف جر + اسم مجرور + مضاف إليه، المثل: لكنها بعد أن

تكتمل المسيرة سوف تكون أقرب من حبل الوريد.....

(١٣) اسم + حرف عطف + اسم، المثل: لحما ودما.

(١٤) أن يرد التعبير على تقدير كلمة "مثل" أو ما يشبهها مثل "أكثر من"،

المثل: نستهلك الكارت في مكالمات فارغة أو في الاتصال بشركات

المسابقات التي أصبحت أكثر من الهم على القلب.

(١٥) أن تتوالى ثلاث أسماء دون رابطة ظاهر، المثل: كل ما نسمعه ليس له

طعم أولون أو رائحة بل هو أشبه بالمثل سمك لبن تمر هندي.

(١٦) التراكيب الوصفية، المثل: الأبواب الخلفية.

(١٧) التراكيب الإضافية، المثل: سفينة نوح.

(١٨) تركز على كلمات مفردة تستخدم بشكل اصطلاحي وتدخل في

نسيج الجمل بحرية تامة، المثل: قد نكره نظرية المؤامرة ونسخر منها

لأنها شماعة العاجز الكسول.

٣) الأنماط التي تبدأ بحرف جر

أنماط تركيب التعبير الاصطلاحي التي تبدأ بحرف جر وهي كما يلي: ^{٢٩}

أ. حرف جر + اسم مجرور، المثل: على الحديدية.

^{٢٩} هدى فتحي يوسف عبد العاطي. انعبيير الاصطلاحي في اللغة العربية، ١٣٢-١٣٥.

- ب. حرف جر + اسم مجرور + صفة، المثل: بدم بارد.
- ج. حرف جر + اسم مجرور + مضاف إليه، المثل: على باب الله.
- د. حرف جر + اسم مجرور + حرف جر + اسم مجرور، المثل: من اليد إلى الفم.
- هـ. حرف جر + اسم مجرور + حرف عطف + اسم معطوف، المثل: على الحلوة والمرّة.
- و. حرف جر + اسم مجرور + حرف عطف + معطوف على محل شبه الجملة + تمييز، المثل: كالحجر أو أشد قسوة.
- ز. حرف جر + ضمير + حرف عطف + حرف جر + اسم مجرور + ضمير (مضاف إليه)، المثل: عليّ وعلى أعدائي.

المبحث الثاني: التركيبية (grammatical)

أ. مفهوم التركيبية

تبحث التركيبية في علم الصرف وعلم النحو. للكلمات العربية حالتان، هما حالة أفراد وحالة تركيب. فبحث عن المفردة لتكون على وزن خاص وهيئة خاصة هو من موضوع علم الصرف.^{٣٠} علم الصرف هو علم بأصول تعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها التي ليست بإعراب ولا بناء. فهو علم يبحث عن الكَلِم من حيث ما يعرض له من تصريف وإعلال وإدغام وإبدال وبه نعرف ما يجب أن تكون عليه بنية الكلمة قبل انتظامها في الجملة.^{٣١}

^{٣٠} مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربي، ٧.

^{٣١} مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربي، ٨.

والبحث عن مركبة ليكون آخرها على ما يقتضيه منهج العرب في كلامهم-من رفع، أو نصب، أو جر، أو جزم، أو بقاء على حالة واحدة، من غير تغير-هو من موضوع علم الإعراب أو ما يعرف اليوم بالنحو. علم النحو هو علم بأصول تعرف بها أحوال الكلمات العربية من حيث الإعراب والبناء. أي من حيث ما يعرض لها في حال تركيبها. فبه نعرف ما يجب عليه أن يكون آخر الكلمة من رفع، أو نصب، أو جر، أو جزم، أو لزوم حالة واحدة، بعد انتظامها في الجملة.^{٣٢} ويقول التهانوي صاحب إن علم النحو هو علم يعرف به كيفية التركيب العربي صحة وسقما، وكيفية ما يتعلق بالألفاظ من حيث وقوعها فيه من حيث هو أو بوقوعها فيه والغرض منه الاحتراز عن الخطأ في التأليف والاقتدار على فهمه والإفهام به.^{٣٣}

ب. عناصر التعبير الاصطلاحي بالنظر إلى التركيبية

(١) الكلمة

الكلمة هي لفظ يدل على معنى مفرد. الكلمة ثلاثة أنواع، هي: الاسم والفعل والحرف. الاسم هو ما دلّ على معنى في نفسه غير مقترن بزمان.^{٣٤} والاسم عند علي الجارم ومصطفى أمين هو كل لفظ يسمى به إنسان أو حيوان أو نبات أو جماد أو أي شيء آخر.^{٣٥} فالاسم يعرف بالخفض والتنوين، ودخول الألف

^{٣٢} نفس المرجع.

^{٣٣} السيد أحمد الهاشمي. القوائد الأساسية للغة العربية (القاهرة: مؤسسة المختار للنشر والتوزيع، ٢٠٠٦)، ٣.

^{٣٤} نفس المرجع.

^{٣٥} علي جارم ومصطفى أمين. علم النحو الجزء الأول (فونوركو: معهد دار السلام كتور للتربية الإسلامية الحديثة، ٢٠٠٥)، ١٤.

واللام، وحروف الخفض وهي من وإلى وعن وعلى وفي وربّ والباء والكاف واللام

وحروف القسم وهي الواو والباء والتاء.^{٣٦}

الفعل هو كلّ لفظ يدل على حصول عمل في زمن خاص.^{٣٧} والفعل عند مصطفى الغلايين هو ما دلّ على معنى في نفسه مقترن بزمان. وعلامة أن يقبل قد أو السين أو سوف أو تاء التانيث الساكنة أو ضمير الفاعل أو نون التوكيد.^{٣٨}

الحرف هو ما لا يصلح معه دليل الاسم ولادليل الفعل.^{٣٩} الحرف هو كل لفظ لا يظهر معناه كاملاً إلا مع غيره.^{٤٠} الحرف هو ما دلّ على معنى في غيره وليس له علامة يتميز بها كما للاسم والفعل. وهي ثلاثة أقسام: حرف مختص بالاسم: كحروف الجر والأحرف التي تنصب الاسم وترفع الخبر. وحرف مشترك بين الأسماء والأفعال: كحروف العطف وحرف الاستفهام.^{٤١}

باعتبار على ثلاثة أنواع الكلمة السابقة، تنقسم الباحثة أمي نور الفاطمة التعبير الاصطلاحي إلى خمسة أشكال الآتية، هي: (١) الاسم والاسم (٢) الفعل والحرف (٣) الاسم والحرف (٤) الحرف والاسم (٥) الحرف والفعل.^{٤٢} وتنقسم الباحثة نور حسنة أردياني التعبير الاصطلاحي إلى تسعة أشكال الآتية، هي: (١) الاسم والاسم (٢) الفعل والاسم (٣) الفعل والحرف (٤) الحرف والاسم (٥) الفعل

³⁶ Muhammad Muhyudin Abdul Hamid. *Terjemah Tuhfatus Saniyah (ilmu Nahwu) cetakan III*. (Tegal: Ash-Shaf Media, 2010), 16.

³⁷ على جارم ومصطفى أمين. *علم النحو الجزء الأول*، ١٤٠.

³⁸ مصطفى الغلايين. *جامع الدروس العربي*، ١٠٠.

³⁹ Muhammad Muhyudin Abdul Hamid. *Terjemah Tuhfatus Saniyah (ilmu Nahwu) cetakan III*, 28.

⁴⁰ على جارم ومصطفى أمين. *علم النحو الجزء الأول*، ١٤٠.

⁴¹ مصطفى الغلايين. *جامع الدروس العربي*، ١٠٠.

⁴² Umi Nurul Fatimah, "Idiom Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal dan Semantis", (Skripsi: Universitas Negeri Semarang, 2013), 52.

والاسم والحرف ٦) الفعل والحرف والاسم ٧) الفعل والفعل والاسم ٨) الفعل والاسم والاسم ٩) الحرف والاسم والاسم.^{٤٣}

اعتمادا على ذلك، تستخلص الباحثة إن التعبير الاصطلاحي تسعة أشكال بالنظر إلى الكلمة التي تكوّن، وهي كما يلي:

أ. الاسم والاسم

المثال:

- سطا على المال ابن الليل في البارحة (أمام الدين وناصر، ٢٠١٣: ٣)، معناه الاصطلاحي "maling, pencuri". تتركب كلمة "ابن الليل" من الاسم "ابن" والاسم "الليل".
- زار الحجاج أم القرى لأداء الحج (أمام الدين وناصر، ٢٠١٣: ٥٣)، معناه الاصطلاحي "Makkah". تتركب كلمة "أم القرى" من الاسم "أم" والاسم "القرى".

ب. الحرف والاسم

المثال:

- ظلّ المعتقل زمنا على المقلاة في انتظار الإفراج عنه (أمام الدين وناصر، ٢٠١٣: ٢٤١)، معناه الاصطلاحي "gelisah". تتركب كلمة "على المقلاة" من الحرف "على" والاسم "المقلاة".

⁴³ Nurhasanah Ardianti NST, "Analisis Idiom dalam Bahasa Arab", (Skripsi: Universitas Sumatera Utara, 2009), 50-51.

- ما إن يصبح الامتحان على الأبواب، حتى يكثُر الطلاب من السهر والاستذكار (أمام الدين وناصره، ٢٠١٣: ٢٣٩)، معناه الاصطلاحي "telah dekat, hampir, menjelang". تتركب كلمة "على الأبواب" من الحرف "على" والاسم "الأبواب".

ج. الاسم والحرف

المثال:

- لك يد عليّ (أمام الدين وناصره، ٢٠١٣: ٣٧٧)، معناه الاصطلاحي "keutamaan dan kebaikan pada-ku". تتركب كلمة "يد على" من الاسم "يد" والحرف "على".
- دخل اللصّ السجن نتيجة لسرقته (أمام الدين وناصره، ٢٠١٣: ٣٤٣)، معناه الاصطلاحي "karena, disebabkan oleh, "akibat dari, sebab". تتركب كلمة "نتيجة ل" من الاسم "نتيجة" والحرف "ل".

د. الفعل والاسم

المثال:

- كان يرعى النجم بسبب ما ألم به من هموم (أمام الدين وناصره، ٢٠١٣: ١٦٠)، معناه الاصطلاحي "tak bisa tidur, mengidap".

insomnia". تتركب كلمة "يرعى النجم" من الفعل "يرعى" والاسم "النجم".

- أحيا المسلمون الليل في رمضان وبخاصة في العشر الأواخر منه (أمام الدين وناصره، ٢٠١٣: ١٢)، معناه الاصطلاحي "mengisi waktu malam dengan berbagai aktivitas yang bermanfaat dan positif". تتركب كلمة "أحيا الليل" من الفعل "أحيا" والاسم "الليل".

هـ. الفعل والحرف

المثال:

- قام الموظف بتلك المهمة الشاقة وحده (أمام الدين وناصره، ٢٠١٣: ٢٧٠)، معناه الاصطلاحي "melaksanakan". تتركب من الفعل "قام" والحرف "ب".
- يقوم الحكم في الإسلام على مبادئ العدالة والمساواة والشورى (أمام الدين وناصره، ٢٠١٣: ٢٧١)، معناه الاصطلاحي "berdasarkan, berpegang pada, bersandar pada". تتركب من الفعل "يقوم" والحرف "على".

و. الفعل والاسم والحرف

المثال:

- كان رجلا شهما، يمدّ يده لكلّ محتاج ومظلوم (أمام الدين وناصره، ٣٢٥:٢٠١٣)، معناه الاصطلاحي "membantunya", "menolongnya". تتركب من الفعل "يمدّ" والاسم "يده" والحرف "ل".
- مدّ الشخص عينه إلى ما عند الناس (أمام الدين وناصره، ٣٢٥:٢٠١٣)، معناه الاصطلاحي "tamak, ingin sekali, rakus". تتركب من الفعل "مدّ" والاسم "عينه" والحرف "إلى".

ز. الفعل والحرف والاسم

المثال:

- تعاقب الدولة كل من يخرج على القوانين عقوبات رادعة (أمام الدين وناصره، ١٣٠:٢٠١٣)، معناه الاصطلاحي "melawan hukum". تتركب من الفعل "يخرج" والحرف "على" والاسم "القوانين".
- خرج من دّين التجار بعد قبضه مكافأة نهاية الخدمة (أمام الدين وناصره، ١٣٢:٢٠١٣)، معناه الاصطلاحي "membayar hutang". تتركب من الفعل "خرج" والحرف "من" والاسم "دين".

ح. الفعل والاسم والاسم

المثال:

- وقف شعر رأسه وهو يرى ذلك المشهد المفزع (أمام الدين وناصره،
takut, takut sekali, "معناه الاصطلاحي (٣٧٢:٢٠١٣)،
merinding". تتركب من الفعل "وقف" والاسم "شعر" والاسم
"رأسه".
- يلبس الانتهازي مُسَوِّحَ الرُّهْبَانِ في سبيل تحقيق مصلحته الشخصية
(أمام الدين وناصره، ٣٠٦:٢٠١٣)، معناه الاصطلاحي "pura-pura
bersih dan baik". تتركب من الفعل "يلبس" والاسم "مسوح"
والاسم "الرهبان".

ط. الحرف والاسم والاسم

المثال:

- حاول الطبيب أن ينفذ المريض ولكن لا يقدر حتى يكون في ذمة الله
صباح اليوم (أمام الدين وناصره، ٢٦٦:٢٠١٣)، معناه الاصطلاحي
"meninggal, mati". تتركب من الحرف "في" والاسم "ذمة" والاسم
"الله".
- سافر صديقي على جناح السرعة ليحضر زفاف أخيه (أمام الدين
وناصرته، ٢٤٢:٢٠١٣)، معناه الاصطلاحي "cepat, tergesa-gesa".
تتركب من الحرف "على" والاسم "جناح" والاسم "السرعة".

٢) التركيب/ العبارة (frasa)

أطلقت عليه عدة أسماء في اللغة الإنجليزية أشهرها الآن كلمة phrase. أما في اللغة العربية حسنين Hasanain يسميه تركيب وبدرى Badri يسميه عبارة. التركيب عند حسنين يقصد به مجموعة من العناصر ترتبط ببعضها وتصلح لأن تشغل وظيفة واحدة في الجملة، أي أنها تساوي نحوها كلمة مفردة، فيستبدل بمجموع عناصرها اسماً أو فعلاً. والعبارة عند بدرى يقصد بها في النحوي العربي التركيب غير الإسنادي، تتكون من كلمتين بينهما علاقة غير إسنادية أو بناء لغوي بتألف من كلمتين بينهما ترابط سياقي يجعل منها وحدة متماسكة حتى يمكن أن يستبدل بها كلمة واحدة.^{٤٤} ويقول فريرا Parera إن التركيب هو ما تركّب من كلمتين أو أكثر، أما تكون جملة أم لا وأقلها من كلمتين.^{٤٥}

للتكوين أنواع كثيرة، ينقسم أسراري Asrori التركيب بالنظر إلى عناصره ٢٥ نوعاً، وما يأتي: (١) التركيب النعي (٢) التركيب العطفى (٣) التركيب البدلي (٤) التركيب الظرفي (٥) التركيب شبه الجملة (٦) التركيب المنفي (٧) التركيب الشرطي (٨) التركيب التنفيس (٩) التركيب التوقيات (١٠) التركيب الإضافي (١١) التركيب العددي (١٢) التركيب الندائي (١٣) التركيب الإشاري (١٤) التركيب التوكيدي (١٥) التركيب الموصولي (١٦) التركيب المصدري (١٧) التركيب التمييزي (١٨) التركيب الاستثنائي (١٩) التركيب البياني (٢٠) التركيب النسخي (٢١) التركيب الاختصاصي (٢٢) التركيب التعجبي (٢٣) التركيب المقربات (٢٤) التركيب الشروعي (٢٥) التركيب الرجائي.^{٤٦}

⁴⁴ Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab: Frasa-Klausu-Kalimat* (Malang: MISYKAT, 2004), 33.

⁴⁵ Jos Daniel Parera. *Sintaksis edisi kedua* (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1998), 32.

⁴⁶ Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab: Frasa-Klausu-Kalimat*, 52-62.

والتركيب عند بردة خمسة أنواع هي: (١) التركيب الوصفي (٢) التركيب الإضافي

(٣) التركيب العطف (٤) التركيب البدلي (٥) التركيب التوكيدي.^{٤٧}

أما التركيب أو العبارة المستخدم/ة في التعبير الاصطلاحي عند الباحثة أمي

نور الفاطمة، ما يأتي:^{٤٨}

أ. التركيب الإضافي

التركيب الإضافي هو ما تركّب من المضاف والمضاف إليه.^{٤٩} المضاف هو

اسم نسب إلى اسم بعده، فتعرّف بسبب هذه النسبة أو تخصّص. والمضاف

إليه هو اسم يأتي بعد المضاف.^{٥٠}

المثال:

- قرأت أم القرآن (أمام الدين وناصره، ٢٠١٣: ٥٤)، معناه

الاصطلاحي "surat al-fatihah".

- يتزوج الشخص من أهل الكتاب (أمام الدين وناصره،

٢٠١٣: ٢٨٩)، معناه الاصطلاحي "orang Yahudi dan Kristen".

ب. التركيب النعتي

التركيب النعتي هو ما تركّب من النعت والمنعوت. النعت هو لفظ يدل على

صفة في اسم قبله، ويسمى الاسم الموصوف منعوتاً.^{٥١}

⁴⁷ Ibnu Burdah. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), 76-84.

⁴⁸ Umi Nurul Fatimah, "Idiom Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal dan Semantis", 88.

⁴⁹ مصطفى الغلايين. *جامع الدروس العربي*، ١٢.

⁵⁰ على جارم ومصطفى أمين. *علم النحو الجزء الثاني* (فونوركو: معهد دار السلام كنتور للتربية الإسلامية الحديثة، ٢٠٠٥)، ٥٥-

المثال:

- لا تصاحبه ولا تقترب منه هو رجلٌ ذئبٌ (أمام الدين وناصره، ٢٠١٣: ١٤٧)، معناه الاصطلاحي "laki-laki pengkhianat".
- أصبح التقليد الأعمى للغرب سائدا في مجتمعاتنا الإسلامية (داود، ٢٠٠٣: ٨٤)، معناها المتابعة للآخرين والتأثر بهم دون تمحيص ونقد.

ج. التركيب الندائي

التركيب الندائي هو ما تركّب من النداء والمنادى.^{٥٢} المنادى هو اسم يذكر بعد يا أو إحدى أخواتها طلبا لإقبال مدلوله.^{٥٣} المثال: يا سلام.^{٥٤}

د. التركيب الجري

التركيب الجري هو ما تركّب من حرف الجر واسم مجرور. رأى ابن مالك أن حروف الجر هي: هي، من، إلى، حتى، خلا، حاشا، عدا، في، عن، على، مذ، منذ، ربّ، اللام، كي، واو، تاء، الكاف، الباء، لعلّ، متى.^{٥٥}

^{٥١} على جارم ومصطفى أمين. علم النحو الجزء الأول، ٨١.

^{٥٢} Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab: Frasa-Klausa-Kalimat*, 58.

^{٥٣} Djawahir Djuha. *Tata Bahasa Arab (Ilmu Nahwu) Terjemahan Matan al-Jurmiyah* (Bandung: Sinar Baru Algensindo), 171.

^{٥٤} Umi Nurul Fatimah, "Idiom Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal dan Semantis", 73.

^{٥٥} Imam Saiful Mu'minin. *Kamus Ilmu Nahwu dan Sharaf edisi 2* (Jakarta: AMZAH, 2013), 82.

المثال:

- من عادة الطلاب الحضور مبكرين (أمام الدين وناصره،
٢٠١٣: ٢٢٧)، معناه الاصطلاحي "terbiasa, biasanya, "kebiasaan".

- خذ ما تريده من بضاعة على الحساب (أمام الدين وناصره،
٢٠١٣: ٢٣٩)، معناه الاصطلاحي "dengan cara berhutang".

هـ. التركيب الظرفي

التركيب الظرفي هو ما ترّكّب من الظرف. والظرف هو الاسم المنصوب يبين الزمن والمكان اللذين حصل فيها الفعل. الظرف نوعان، هما ظرف الزمان وظرف المكان.^{٥٦}

المثال:

- يمتلك هذا اللاعب مهارات فوق العادة (داود، ٢٠٠٣: ٤١٣)،
للتعبير عن التفوق والتميز.

- كم من أعمال ينتفع بها الناس، وأصحابها تحت التراب (أمام الدين وناصره، ٢٠١٣: ٨٢)، معناه الاصطلاحي "mati, meninggal".

⁵⁶ Djawahir Djuha. Tata Bahasa Arab (Ilmu Nahwu) Terjemahan Matan al-Jurmiyah, 142.

٣) الجملة

الجملة التي تكون تعبيرات اصطلاحية نوعان، هما: الجملة الفعلية والجملة الاسمية.

أ. الجملة الفعلية

الجملة الفعلية هي كل جملة تتركب من فعل وفاعل.^{٥٧} وعرف خفاجي أن

الجملة الفعلية هي ما بدئت بفعل.^{٥٨}

المثال:

- أباد الله خضراء القوم الذين أفسدوا في الأرض (أمام الدين وناصره،

١٣:٢٠١٣)، معناه الاصطلاحي "memusnahkan kemakmuran, "membinasakan".

- تخلص المريض من مرضه بعد أن نُومَّ شهورا عديدة (أمام الدين

وناصره، ١٣:٢٠١٣)، معناه الاصطلاحي "sembuh dari".

ب. الجملة الاسمية

الجملة الاسمية هي كل جملة تتركب من مبتدأ وخبر.^{٥٩} المبتدأ هو اسم مرفوع

في أول جملة والخبر هو اسم مرفوع يكون مع المبتدأ جملة مفيدة.^{٦٠} ويعرف

حامد أن المبتدأ هو الاسم المرفوع العاري عن العوامل اللفظية والخبر هو

الاسم المرفوع المسند إليه.^{٦١}

^{٥٧} على جارم ومصطفى أمين. علم النحو الجزء الأول ، ٣٨.

^{٥٨} محمد عبد المنعم خفاجي. شرح الأجرمية في علم القواعد العربية (رياض: مكتبة المعارف للنشر والتوزيع، ٢٠٠٥)، ١٢.

^{٥٩} على جارم ومصطفى أمين. علم النحو الجزء الأول ، ٤١.

^{٦٠} على جارم ومصطفى أمين. علم النحو الجزء الأول ، ٣٥.

^{٦١} Muhammad Muhyudin Abdul Hamid. *Terjemah Tuhfatus Sanayah (ilmu Nahwu)* cetakan III., 174.

المثال:

- سألت الزوجة زوجها وهو يعود إلى البيت حزينا، "وما وراءك يا أبا محمد؟" (أمام الدين وناصر، ٢٠١٣: ٣١٩)، معناه الاصطلاحي "ada kabar apa?"

المبحث الثالث: المعنى

أ. مفهوم المعنى

المعنى لغة من كلمة "عنى-يعني" ومعناه في معجم "المنجد في اللغة والأعلام" هو ما يقصد بشيء. ويذكر المعنى في علم السيمانتيك بالدلالة. والمعنى عند أرسطو مطابق مع التصور الموجود في العقل المفكر.^{٦٢} عرّف الخلي بأن المعنى أو الدلالة هو ما يفهمه الشخص من الكلمة أو العبارة أو الجملة. و يقول الخلي بالعبارة الأخرى إنه ما تنقله الكلمة والذي يعبر عن العلاقة بين الدال (أي الكلمة) والمدلول عليه (أي الشيء أو الشخص أو المفهوم خارج اللغة).^{٦٣}

ب. أنواع المعنى

بعض الناس قد يظن أنه يكفي لبيان معنى الكلمة الرجوع إلى المعجم ومعرفة المعنى أو المعاني المدونة فيه. وإذا كان هذا كافيا بالنسبة لبعض الكلمات، فهو غير كاف بالنسبة لكثير غيرها. ومن أجل هذا فرق علماء الدلالة بين أنواع من المعنى لابد من ملاحظتها قبل التحديد النهائي لمعاني الكلمات. ورغم اختلاف العلماء في حصر أنواع

^{٦٢} أحمد مختار عمر. علم الدلالة، ١٧.

^{٦٣} Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN-Malang Press, 2008), 23-24.

المعنى فإننا نرى أن الأنواع الخمسة الآتية هي أهمها: (١) المعنى الأساسي أو الأولي أو المركزي ويسمى أحيانا المعنى التصوري أو المفهومي Conceptual meaning أو الإدراكي Cognitive، (٢) المعنى الإضافي أو العرضي أو الثانوي أو التضمني، (٣) المعنى الأسلوبي، (٤) المعنى النفسي، (٥) المعنى الإيجائي.^{٦٤}

وينقسم Chaer المعنى إلى ستة أقسام، هي: (١) المعنى المعجمي lexical meaning والمعنى النحوي grammatical meaning والمعنى السياقي contextual meaning، (٢) المعنى المرجعي referential meaning والمعنى غير المرجعي non-referential meaning، (٣) المعنى الأصلي denotative meaning والمعنى الإضافي connotative meaning، (٤) المعنى التصوري conceptual meaning والمعنى الاقتراضي associative meaning، (٥) المعنى اللفظي word meaning والمعنى الاصطلاحي terminology meaning، (٦) المعنى الاصطلاحي أو التعبيري idiomatic والمعنى المثلي proverb.^{٦٥}

باعتبار على أنواع المعنى السابقة، تستخدم الباحثة المعنى المعجمي Lexical Meaning والمعنى الاصطلاحي Idiomatic في تحليل البيانات لأنهما يتعلقان بالتعبير الاصطلاحي. المعنى المعجمي هو المعنى الذي يملكه اللفظ أو الكلمة دون أي سياق كان.^{٦٦} ويقول توفيق الرحمن أن المعنى المعجمي هو المعنى الحقيقي، المعنى الذي يناسب بملاحظة الحاسة، فتكون صفته حقيقية، أو المعنى الذي نجده في القاموس أو المعجم.^{٦٧} ورأى الآخر أن المعنى المعجمي هو المعنى الأساسي عند كل كلمة أو المعنى الذي يناسب بالإشارة أو المرجع reference . ورأى سوجيتو Soedjito (١٩٨٦) أنه معنى الكلمة أو المفردة الذي لا يتعلق بالكلمات الأخرى في تركيب واحد.^{٦٨} والمعنى الاصطلاحي أو

^{٦٤} أحمد مختار عمر. علم الدلالة، ٣٦٠-٤٠.

^{٦٥} Abdul Chaer. *Linguistik Umum* cet III, 289-297.

^{٦٦} Abdul Chaer. *Linguistik Umum* cet III, 289.

^{٦٧} Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab*, 82.

^{٦٨} Moh. Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*, 37.

التعبيري هو المعنى من الكلمة أو العبارة أو الجملة الذي يختلف عن المعنى المعجمي والمعنى النحوي عناصرها.⁶⁹

من تلك التعريفات، تستخلص الباحثة أن المعنى المعجمي هو المعنى الذي يملكه اللفظ أو الكلمة ويناسب بالإشارة ولا يتعلق بأي سياق كان ونعرفه بفتح القاموس أو المعجم ، والمعنى الاصطلاحي هو المعنى الذي يختلف عن المعنى المعجمي والمعنى النحوي عناصرها.

المبحث الرابع: تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

أ. أسباب تغير المعنى

تغير المعنى هو تغيير الكلمات لمعانيها. إن الألفاظ متطورة متغيرة فلا بد أن يكون هناك عوامل أو أسباب مباشرة تؤثر مباشرة بهذه الألفاظ مما يؤدي بالتالي إلى تغير في هذه الدلالة فتؤدي معنى جديدا وتدلّ دلالة جديدة على معنى قديم أو كلمة جديدة إلى مدلول قديم. يتغير المعنى بعدة أسباب، من أهم الأسباب التي تؤدي إلى تغير المعنى عند عمر ما يأتي: (١) ظهور الحاجة، (٢) التطور الاجتماعي والثقافي، (٣) الانحراف اللغوي، (٤) الانتقال المجازي، (٥) المشاعر العاطفية والنفسية، (٦) الابتداء Innovation^{٧٠}. ورأى فاتيذا Pateda أن أسباب تغير المعنى ما يأتي: (١) الاجتماعي، (٢) استبدال استجابة الحاشية ، (٣) مجموعة الكلمات، (٤) استجابة مستعمل اللغة، (٥) الاشتراك.^{٧١}

⁶⁹ Abdul Chaer. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2009), 75.

^{٧٠} أحمد مختار عمر. *علم الدلالة*، ٢٣٧-٢٤٢.

⁷¹ Mansoer Pateda. *Semantik Leksikal* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2001), 171-178.

ب. أشكال تغير المعنى

لتغير المعنى أشكال، هي: (١) توسيع المعنى، (٢) تضيق المعنى، (٣) نقل المعنى، (٤) المبالغة.^{٧٢} وتغير المعنى عند جماد ثلاثة أنواع هي: (١) تعميم الدلالة أو توسيعها، (٢) تخصيص الدلالة، (٣) انتقال المعنى.^{٧٣} وينقسم رسماجي Rusmaji أشكال تغير المعنى ما يأتي: (١) توسيع المعنى، (٢) تضيق المعنى، (٣) لطف التعبير، (٤) خشن التعبير، (٥) محاسة Sinesthesia، (٦) الاشتراك association.^{٧٤} ورأى الخير أن أشكال تغير المعنى ما يأتي: (١) توسيع المعنى، (٢) تضيق المعنى، (٣) نقل المعنى، (٤) لطف التعبير، (٥) خشن التعبير.^{٧٥}

تستخدم الباحثة آراء الخير عن أشكال تغير المعنى لتحليل البيانات، وهي كما يلي:

(١) توسيع المعنى

يقع توسيع المعنى (widening) أو امتداده (extension) عندما يحدث الانتقال من معنى خاص إلى معنى عام. ويعد هذا الشكل على قدم المساواة في الأهمية مع الشكل الآتي (تضيق المعنى)، وإن كان الدكتور إبراهيم أنيس يرى أن تعميم الدلالات أقل شيوعاً في اللغات من تخصيصها، وأقل أثراً في تطور الدلالات وتغيرها).^{٧٦} وأكد الخير (٢٠٠٢) أن توسيع المعنى يقع على الكلمة لها معنى واحداً وبعد يوم لها معاني أخرى بسبب عدّة عوامل أو أسباب.^{٧٧} تستخلص الباحثة أن توسيع المعنى هو تغير المعنى من الخاص إلى العام وكان المعنى القديم

^{٧٢} أحمد مختار عمر. علم الدلالة، ٢٤٣ - ٢٤٩.

^{٧٣} أحمد عبد الرحمن جماد. عوامل التطور اللغوي (بيروت: دار الأندلس، ١٩٨٣)، ١٢٤ - ١٢٧.

^{٧٤} Oscar Rusmaji. *Aspek-Aspek Linguistik* (Malang: IKIP Malang, 1995), 139-141.

^{٧٥} Abdul Chaer. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, 140.

^{٧٦} أحمد مختار عمر. علم الدلالة، ٢٤٣.

^{٧٧} Moh. Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*, 128.

أضيق. المثال: كلمة "اللوح" معناها يتعلق بالكتابة ثم يتغير إلى "بناء السفن وأشكال الأخشاب".

(٢) تضيق المعنى

ويعد تضيق المعنى-وسماه إبراهيم أنيس تخصيص المعنى-اتجاهها عكس السابق. ويعني ذلك تحويل الدلالة من المعنى الكلي إلى المعنى الجزئي أو تضيق مجالها. وعرفه بعضهم بأنه تحديد معاني الكلمات وتقليلها.^{٧٨} ويقول الخير (٢٠٠٢) أن تضيق المعنى يقع على الكلمة لها معاني كثيرة ثم تتحوّل تلك المعاني إلى معنى واحد يوما ما.^{٧٩} ويقول ججاسودرما Djajasudarma أن تضيق المعنى هو المعنى الذي يمتلك الكلمة الآن أحد من معانيها في الماضي.^{٨٠} تستخلص الباحثة أنه تغيّر المعنى من العام إلى الخاص وكان المعنى القديم أوسع، وأمثلة تضيق المعنى كثيرة منها: كلمة "طهارة" يتغير معناها إلى "الختان" وكلمة "حرامي" معناها "كل عمل حرام" يتغير معناها إلى "اللس".

(٣) نقل المعنى

يقول فندريس في تحديد المراد بنقل المعنى: يكون الانتقال عندما يتعادل المعنيان أو إذا كان لا يختلفان من جهة العموم والخصوص (كما في حالة انتقال الكلمة من المحل إلى الحال أو من المسبب إلى السبب أو من العلامة الدالة إلى الشيء المدلول عليه.. الخ أو العكس)... وانتقال المعنى يتضمن طرائق شتى (.. الاستعارة-إطلاق البعض على الكل-المجاز المرسل بوجه عام...). وعلى هذا يكون الفرق بين هذا النوع والنوعين السابقين كون المعنى القديم أوسع أو أضيق من

^{٧٨} أحمد مختار عمر. علم الدلالة ، ٢٤٥.

^{٧٩} Moh. Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*, 133.

^{٨٠} Fatimah Djajasudarma. *Semantik 2-Relasi Makna Pragmatik, Sintagmatik, dan Derivasional* cetakan ke-5 (Bandung: PT. Refika Aditama, 2013), 94.

المعنى الجديد في النوعين السابقين وكونه مساويا له في النوع الحالي. ومعنى هذا أن جميع أنواع المجاز التي يتساوي فيها الطرفان تدخل تحت هذا النوع المسمى بنقل المعنى، أو تغيير مجال الاستعمال. ولكن ذهب Arlotto إلى أن الفرق يتمثل في أن الأولين يتمان عادة بصورة غير شعورية أما الثالث فيتم بصورة قصدية لغرض أدبي غالبا.^{٨١} تستخلص الباحثة أنه تغير المعنى وكان المعنى الجديد لا يتعلق بالمعنى القديم. وأمثلة نقل المعنى كثيرة منها: تعبير "طول اليد" معناها القديم "السخاء" seorang dermawan ومعناها الجديد "السارق".

(٤) لطف التعبير (euphemism)

لطف التعبير من أنواع تغير المعنى، وعرف كريدالاكسانا Kridalaksana إنه استخدام الكلمة الأخرى لابتعاد عن النهي. أما لطف التعبير عند رسماجي Rusmaji هو تغير المعنى وكان المعنى الحديث أحسن وأعلى من المعنى القديم.^{٨٢} وأمثلة لطف التعبير كثيرة في القرآن الكريم، هي: في سورة المجادلة: ٣، يستخدم هذه الآية كلمة "يتماسا" لتلطف "الوطء والجماع". تستخلص الباحثة أن لطف التعبير هو استخدام الكلمة الأخرى التي تمتلك المعنى أجيد أو أحسن أو ألطف من غيرها.

(٥) خشن التعبير (Disfemia)

خشن التعبير ضدّ من لطف التعبير. خشن التعبير هو تحويل لاستبدال الكلمة لها معنى لطيف بالكلمة لها معنى خشن وأغراضه للتوضيح والتشجيع

^{٨١} أحمد مختار عمر. علم الدلالة، ٢٤٧.

^{٨٢} Oscar Rusmaji. Aspek-Aspek Linguistik, 140.

والتصريح.^{٨٣} وقال رسماجي إنه تغير المعنى وكان المعنى الجديد أسوأ أو أحسن من المعنى القديم.^{٨٤} ورأت الباحثة أنه استبدال الكلمة بالكلمة الأخرى لها المعنى أحسن من قبل.

المبحث الخامس: تعدد المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

أ. مفهوم تعدد المعنى وأنواعه

تعدد المعنى هو علاقة المعنى بالكلمات المتعددة في المعنى أو علاقة المعنى بعدة الكلمات.^{٨٥} أما تعدد المعنى عند الخير هو العلاقة الدلالية بين وحدة اللغة ووحدة اللغة الأخرى، والمراد هنا الكلمة أو التعبير أو الجملة.^{٨٦}

رأى الخير أن أنواع تعدد المعنى هي الترادف والأضداد والمشارك اللفظي والاشتغال *Hyponymy* وإطناب *Redundancy* واللفظ المجانسة *Homonymy* والغموض *Ambiguity*.^{٨٧} أما أنواع تعدد المعنى عند عين وأسراري هي المترادفات والأضداد والمشارك اللفظي و الاشتغال (*Hyponymy*) واللفظ الأعم (*Hyperonymy*) ومشارك المضاد.^{٨٨} ورأت الباحثة أن تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي كما يلي:

(١) الترادف

عرّف الفخر الرازي الترادف في اصطلاح القديمي بقوله: (هو الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد باعتبار واحد)، وقد احتزوا بهذا الحد من الآتي: أ) الاسم وحد الاسم فليس بمترادفين، ب) الاتحاد في المفهوم لا الاتحاد في الذات كالإنسان

⁸³ Abdul Chaer. *Linguistik Umum* cet III, 315.

⁸⁴ Oscar Rusmaji. *Aspek-Aspek Linguistik*, 140.

⁸⁵ Moh. Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*, 61.

⁸⁶ Abdul Chaer. *Linguistik Umum* Edisi Revisi cet. IV (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2014), 297

⁸⁷ Abdul Chaer. *Linguistik Umum* cet III, 297-310.

⁸⁸ Moh. Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*, 61.

والبشر، ج) وحدة الاعتبار عن المتباينين كالسيف والصارم فإنهما دلا على شيء واحد لكن باعتبارين: أحدهما على الذات والآخر على الصفة.^{٨٩}

ويقول الخير أن الترادف يقع بين كلمتين أو أكثر متشابهتان في المعنى.^{٩٠}

والترادف هو العلاقة في السيمانتيك التي تشير على متشابهة في المعنى بين اعتبار واعتبار آخر. يكون (أ) مترادفا ب (ب) فيكون (ب) مترادفا ب (أ).^{٩١} وعرف شاهن أنه الألفاظ التي اختلفت صيغها وتواردت على معنى واحد. والترادف عند المبرد هو اختلاف اللفظين والمعنى واحد.^{٩٢} والترادف عند ابن فارس هو الشيء الواحد بالأسماء المختلفة.^{٩٣} المثال: كلمة "القمح-البر-الحنطة" وكلمة "بشر-إنسان" وكلمة "حسب-ظن"

(٢) الأضداد

الأضداد عند البعلبكي هو كلمة ذات معنى مناقض لمعنى كلمة أخرى.^{٩٤}

والأضداد عند الخير هو كلمتان مختلفتان أو مناقضتان في المعنى.^{٩٥} وقال أبو طيب إن الأضداد جمع ضدّ، وضد كل شيء ما نفاه.^{٩٦} والضد كما يفسره اللغويون هو كل شيء ضاد شيئا ليغلبه والسواد ضد البياض والموت ضد الحياة والليل ضد

^{٨٩} هادي نحر. علم الدلالة التطبيقي في التراث العربي (الأردن: دار الأمل للنشر والتوزيع، ٢٠٠٧)، ٤٩٠.

^{٩٠} Abdul Chaer. *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia* (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2007), 128.

^{٩١} Abdul Chaer. *Linguistik Umum* cet III, 297.

^{٩٢} توفيق محمد شاهين. المشترك اللغوي نظرية وتطبيقا (قاهرة: مطبعة الدعوة الإسلامية، ١٩٨٠)، ٢١٦.

^{٩٣} فايز الداية. علم الدلالة العربي: النظرية والتطبيق: دراسة تاريخية-تأصيلية-تقديمية (دمشق: دار الفكر، ١٩٦٦)، ٧٧.

^{٩٤} منير البعلبكي. المورد-قاموس انكليزي-عربي، ٥٣.

^{٩٥} Abdul Chaer. *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia*, 132.

^{٩٦} Moh. Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*, 72.

النهار إذا جاء هذا ذهب ذاك.^{٩٧} من كلام العرب يقول بأن الأضداد ما يقع على شيئين متضادين كقولهم جلل للكبير والصغير.^{٩٨}

٣) الاشتمال (Hyponymy) واللفظ الأعم (Hyperonymy)

تعدّ علاقة الاشتمال أهم العلاقات في السيمانتيك التركيبي. والاشتمال يختلف عن الترادف في أنه تضمن من طرف واحد. يكون (أ) مشتملا على (ب) حين يكون (ب) أعلى في التقسيم التصنيفي أو التفريعي (toxonomic)، مثل (فرس) الذي ينتمي إلى فصيلة أعلى (حيوان). وعلى هذا فمعنى (فرس) يتضمن معنى (حيوان).^{٩٩} يقول الأخير أن الاشتمال هو العلاقة في السيمانتيك بين اعتبار الذي يتضمن معناه في اعتبار آخر.^{١٠٠}



^{٩٧} أحمد عبد الرحمن جماد. عوامل التطور اللغوي، ٧٧.

^{٩٨} أحمد عبد الرحمن جماد. عوامل التطور اللغوي، ٨١.

^{٩٩} أحمد مختار عمر. علم الدلالة، ٩٨.

^{١٠٠} Abdul Chaer. *Linguistik Umum* cet III, 305.

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ. عرض البيانات

وجدت الباحثة ١٥٩ تعبير اصطلاحى في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه كما يلي:

رقم	التعبير الاصطلاحي	رقم	التعبير الاصطلاحي
١	بين يدي	٨١	انقسم إلى
٢	شعر ب	٨٢	الإيمان ب
٣	ذهب إلى	٨٣	عاد إلى
٤	اختلف عن	٨٤	الواجب على
٥	ابتعد عن	٨٥	وعد ب
٦	بيد الله	٨٦	أسس على
٧	احتاج إلى	٨٧	المبيدات الحشرية
٨	دعا إلى	٨٨	جاء ب
٩	على الأبواب	٨٩	خرج إلى
١٠	ترت يدك	٩٠	تغلب على
١١	اهتم ب	٩١	قضى على
١٢	كتب على	٩٢	الحصول على
١٣	رغب في	٩٣	مازال
١٤	حصل على	٩٤	أشرف على
١٥	التخصّص في	٩٥	نهى عن
١٦	تأثّر ب	٩٦	النهى عن

المرتبطة ب	٩٧	أخذ عن	١٧
يذهب إلى القول	٩٨	تخرّج في	١٨
رأس الأمر	٩٩	ضياع الأولاد	١٩
قال لَ	١٠٠	فكر في	٢٠
الباحث عن	١٠١	اعتمد على	٢١
اتّفق مع	١٠٢	عملٌ يدِ	٢٢
عمل على	١٠٣	عن طريق	٢٣
اختلف في	١٠٤	أتى ب	٢٤
سما ب	١٠٥	رفع الرأس	٢٥
شفاك الله	١٠٦	بعث إلى	٢٦
الزواج ب	١٠٧	مال إلى	٢٧
قتل الوقت	١٠٨	شجّع على	٢٨
عجز عن	١٠٩	الحماية من	٢٩
تحوّل إلى	١١٠	حثّ على	٣٠
الدخول في	١١١	مدّ الأرض	٣١
مرّ ب	١١٢	حرص على	٣٢
قدّم ل	١١٣	تخلّص من	٣٣
عفا عن	١١٤	رحّب ب	٣٤
شارك في	١١٥	نظر إلى	٣٥
المشترك في	١١٦	وجب على	٣٦
فاز ب	١١٧	تحدّث عن	٣٧
اشترك في	١١٨	دلّ على	٣٨
قال عن	١١٩	قام على	٣٩

نتج عن	١٢٠	قادمٌ من	٤٠
على الرأس	١٢١	قام ب	٤١
خرج ب	١٢٢	التوازن الطبيعي	٤٢
رجال الأمن	١٢٣	من جديد	٤٣
النتائج عن	١٢٤	محطات الوقود	٤٤
الاهتمام ب	١٢٥	عثور على	٤٥
ربّما	١٢٦	أخذ في	٤٦
العناية ب	١٢٧	خرج من	٤٧
فرض على	١٢٨	علينا	٤٨
أراد ب	١٢٩	القيام ب	٤٩
اختلف مع	١٣٠	اتصل ب	٥٠
اتّهم ب	١٣١	البحث عن	٥١
الابتعاد عن	١٣٢	احتوى على	٥٢
المخلص ل	١٣٣	وافق على	٥٣
نادى ب	١٣٤	الارتباط ب	٥٤
الفرض على	١٣٥	أدّى إلى	٥٥
قضى حاجته	١٣٦	شقّ على	٥٦
فتح الباب	١٣٧	حافظ على	٥٧
على الحساب	١٣٨	أمن ب	٥٨
النتيجة ل	١٣٩	عنده	٥٩
في سبيل الله	١٤٠	قبض على	٦٠
تعلّق ب	١٤١	الخوف من	٦١
مضربُ المثل	١٤٢	ارتبط ب	٦٢

انتقل إلى	١٤٣	المصاب ب	٦٣
الاتصال ب	١٤٤	خاف على	٦٤
الانتهاء من	١٤٥	ضرّ ب	٦٥
على كل حال	١٤٦	بحث في	٦٦
مسقط رأس	١٤٧	المحافظة على	٦٧
غني عن	١٤٨	الذهب الأسود	٦٨
الراغب في	١٤٩	وصل إلى	٦٩
على سبيل المثال	١٥٠	أمين اليد	٧٠
روح عن	١٥١	الخروج من	٧١
الترويح عن	١٥٢	دفع إلى	٧٢
استغنى عن	١٥٣	منع من	٧٣
خصّ ب	١٥٤	ينبغي ل .. أن ..	٧٤
تكوّن من	١٥٥	الموافقة على	٧٥
عاد على	١٥٦	الخائف على	٧٦
التدريب على	١٥٧	في الغالب	٧٧
دخل في	١٥٨	أعان على	٧٨
دخل على	١٥٩	قدر على	٧٩
-	١٦٠	القادر على	٨٠

ب. تحليل البيانات

(١) عناصر التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه بالنظر إلى التركيبية

بالنظر إلى التركيبية، وصفت الباحثة عناصر التعبير الاصطلاحي. التعبير الاصطلاحي هو ما تركّب من الكلمتين أو أكثر ولها معاني مختلفة عن المعنى الجزئي منه. المركّب نوعان، هما: التركيب أو العبارة والجملة. والتركيب أو العبارة تتكوّن من كلمتين، فتصف الباحثة أنواع الكلمة وأنواع التركيب أو العبارة المكوّنة للتعبير الاصطلاحي. والجملة هي ما تتركّب من ثلاث كلمات أو أكثر فتصف الباحثة أنواع الجملة المكوّنة للتعبير الاصطلاحي. اعتماداً على ذلك، تبحث الباحثة في التعبير الاصطلاحي كما يلي:

أ) الكلمة

بالنظر إلى الكلمة التي تتكوّن التعبير الاصطلاحي، يتركّب التعبير الاصطلاحي من كلمتين وثلاث كلمات فوجدت الباحثة ١٤ من الاسم والاسم، ٧ من الحرف والاسم، ٣٥ من الاسم والحرف، ٣ من الفعل والاسم، ٨٩ من الفعل والحرف، ١ من الفعل والحرف والاسم، ٣ من الفعل والاسم والاسم، ٤ من الحرف والاسم والاسم والاسم. ولكن ما وجدت الباحثة التعبير الاصطلاحي من الفعل والاسم والحرف. ووجدت الباحثة بعض أشكال جديدة هي: ١ من الفعل والحرف والحرف، ١ من الحرف والفعل، ١ من الحرف والحرف، وهذا هو الشرح عنها:

١. الاسم والاسم

من التعابير الاصطلاحية هي ما تركّبت من كلمتين: الاسم والاسم. والاسم يعرف بالحذف والتنوين، ودخول الألف واللام، وحروف الحذف وهي من

وإلى وعن وعلى وفي ورُبّ والباء والكاف واللام وحروف القسم وهي الواو والباء والتاء وغير مقترن بزمان.

اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة ١٤ تعبيرا اصطلاحيا المكوّن من الاسم والاسم هي: بين يدي، ضياع الأولاد، عملُ اليد، التوازن الطبيعي، محطات الوقود، عنده، الذهب الأسود، المبيدات الحشرية، رأس الأمر، قتل الوقت، رجال الأمن، مسقطُ رأسٍ، مضرب المثل، أمين اليد.

التعبير الاصطلاحي " التوازن الطبيعي، الذهب الأسود، المبيدات الحشرية" المركّب من الاسم والاسم لأن الكلمتين لهما علامة الاسم ما يأتي: دخول الألف واللام وغير مقترن بزمان.

والتعبير الاصطلاحي "ضياع الأولاد، عملُ اليد، محطات الوقود، رأس الأمر، قتل الوقت، رجال الأمن، مسقطُ رأسٍ، مضرب المثل، أمين اليد" المركّب من الاسم والاسم لأن الكلمة "ضياع ، عملُ ، محطات ، أمين، رأس، قتل، رجال، رئيس، رأس، مضرب، أمين" لها علامة الاسم ما يأتي: يقبل التنوين و غير مقترن بزمان. وكذلك كلمة " الأولاد، اليد، الوقود، الأمر، الوقت، الأمن، المدرسة، الرسول، المثل" لها علامة الاسم ما يأتي: الحذف ودخول الألف واللام وغير مقترن بزمان.

والتعبير الاصطلاحي "بين يدي وعنده" المركّب من الاسم والاسم لأن الكلمة "بين يدي" المركبة من اسم الظرف ويدخل الظرف إلى الاسم وكلمة "عنده" المركبة من اسم الظرف واسم الضمير.

٢. الحرف والاسم

من التعابير الاصطلاحية هي ما تركّبت من كلمتين: الحرف والاسم. والاسم يعرف بالحذف والتنوين، ودخول الألف واللام، وحروف الحذف وهي من

وإلى وعن وعلى وفي ورُبّ والباء والكاف واللام وحروف القسم وهي الواو والباء والتاء وغير مقترن بزمان. أما الحرف هو ما لا يصلح معه دليل الاسم ولادليل الفعل.

اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة ٧ تعابير اصطلاحية المكوّنة من الحرف والاسم هي: على الأبواب، عن طريق، علينا، في الغالب، من جديد، على الرأس، على الحساب.

التعبير الاصطلاحي "على الأبواب، في الغالب، على الرأس، على الحساب" المركب من الحرف والاسم لأن الكلمة "على وفي" حرف الجر والكلمة "الأبواب، الغالب، الرأس، الحساب" اسم ويعرف بالخفض ودخول الألف واللام وحروف الخفض وغير مقترن بزمان.

والتعبير الاصطلاحي "عن طريق ومن جديد" المركب من الحرف والاسم لأن الكلمة "عن ومن" حرف الجر والكلمة "طريق و جديد" اسم ويعرف بالتثنية ودخول حروف الخفض وغير مقترن بزمان.

أما التعبير الاصطلاحي "علينا" المركب من الحرف والاسم لأن الكلمة "على" حرف الجر ويدخل إلى اسم ضمير "نا".

٣. الاسم والحرف

من التعابير الاصطلاحية هي ما تركبت من كلمتين: الاسم والحرف. الاسم يعرف بالخفض والتثنية، ودخول الألف واللام، وحروف الخفض وهي من وإلى وعن وعلى وفي ورُبّ والباء والكاف واللام وحروف القسم وهي الواو والباء والتاء وغير مقترن بزمان. أما الحرف هو ما لا يصلح معه دليل الاسم ولادليل الفعل.

اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة ٣٥ تعبيراً اصطلاحياً المكوّن من الاسم والحرف هي: الحماية من، القادم من، العثور على، القيام ب، البحث عن، الارتباط ب، الخوف من، المصاب ب، المحافظة على، الخروج من، الموافقة على، الخائف على، القادر على، الإيمان ب، الواجب على، الحصول على، النهي عن، المرتبطة ب، الباحث عن، الزواج ب، الدخول في، المشترك في، الناتج عن، الاهتمام ب، العناية ب، الابتعاد عن، المخلص ل، الفرض على، النتيجة ل، الاتصال ب، الراغب في، الانتهاء من، التخصّص في، التدريب على، الترويج عن. الكلمة الأولى من كل التعبير الاصطلاحي المذكور هي اسم ويعرف بدخول الألف واللام وغير مقترن بزمان والكلمة الثانية هي حرف الجر لا يصلح معه دليل الاسم ولا دليل الفعل.

٤. الفعل والاسم

من التعابير الاصطلاحية هي ما تركّبت من كلمتين: الفعل والاسم. وعلامة الفعل أن يقبل قد أو السين أو سوف أو تاء التانيث الساكنة أو ضمير الفاعل أو نون التوكيد. أما الاسم يعرف بالخفض والتنوين، ودخول الألف واللام، وحروف الخفض وهي من وإلى وعن وعلى وفي ورُبّ والباء والكاف واللام وحروف القسم وهي الواو والباء والتاء وغير مقترن بزمان.

اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة ثلاث تعابير الاصطلاحية المكوّنة من الفعل والاسم هما: رفع الرأس، مدّ الأرض، فتح الباب. تسمّى كلمة "رفع، مدّ، فتح" بالفعل وكلمة "الرأس، الأرض، الباب" بالاسم ويعرف بدخول الألف واللام وغير مقترن بزمان.

٥. الفعل والحرف

من التعابير الاصطلاحية هي ما تركّبت من كلمتين: الفعل والحرف. وعلامة الفعل أن يقبل قد أو السين أو سوف أو تاء التانيث الساكنة أو ضمير الفاعل أو نون التوكيد. أما الحرف هو ما لا يصلح معه دليل الاسم ولا دليل الفعل. اعتماداً على ذلك، وجدت الباحثة ٨٩ تعبيراً اصطلاحياً المكوّن من الفعل والحرف هي: شعر ب، ذهب إلى، اختلف عن، ابتعد عن، احتاج إلى، دعا إلى، اهتم ب، كتب على، رغب في، حصل على، تأثر ب، أخذ عن، تحرّج في، فكّر في، اعتمد على، أتى ب، بعث إلى، مال إلى، شجّع على، حثّ على، حرص على، تخلص من، رحب ب، نظر إلى، وجب على، تحدّث عن، دلّ على، قام على، قام ب، أخذ في، اتصل ب، احتوى على، وافق على، أدّى إلى، شقّ على، حافظ على، آمن ب، قبض على، ارتبط ب، خاف على، ضرّ ب، بحث في، وصل إلى، دفع إلى، منع من، أعان على، قدر على، انقسم إلى، وعد ب، أسّس على، جاء ب، خرج إلى، تغلّب على، قضى على، أشرف على، نهى عن، قال ل، اتفق مع، عمل على، عجز عن، تحوّل إلى، مرّ ب، قدّم ل، عفا عن، شارك في، فاز ب، اشترك في، قال عن، نتج عن، فرض على، أراد ب، اتهم ب، نادى ب، تعلّق ب، غنيّ عن، سما ب، خرج من، اختلف في، اختلف مع، انتقل إلى، عاد إلى، روّح عن، استغنى عن، خصّ ب، تكوّن من، عاد على، دخل في، دخل على، خرج ب.

الكلمة الأولى من كل التعابير الاصطلاحية السابقة هي فعل والكلمة الثانية هي حرف الجر. كان حرف الجر معيّن المعنى الاصطلاحياً، مثلاً: المعنى الاصطلاحى من "ذهب إلى" مختلف عن المعنى الاصطلاحى "ذهب ب، ذهب عن، ذهب على، ذهب في". والتعبير الاصطلاحى من الفعل والحرف أغلب

المراكب في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه.

٦. الفعل والحرف والاسم

من التعابير الاصطلاحية هي ما تركّبت من ثلاث كلمات: الفعل والحرف والاسم. وعلامة الفعل أن يقبل قد أو السين أو سوف أو تاء التانيث الساكنة أو ضمير الفاعل أو نون التوكيد. أما الحرف هو ما لا يصلح معه دليل الاسم ولادليل الفعل. والاسم يعرف بالخفض والتنوين، ودخول الألف واللام، وحروف الخفض وهي من وإلى وعن وعلى وفي ورُبّ والباء والكاف واللام وحروف القسم وهي الواو والباء والتاء وغير مقترن بزمان.

اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة تعبيراً اصطلاحياً المكوّن من الفعل والحرف والاسم هو: ذهب إلى القول . كانت كلمة "ذهب" فعلاً وكلمة "إلى" حرف الجر وكلمة "القول" اسماً.

٧. الفعل والاسم والاسم

من التعابير الاصطلاحية هي ما تركّبت من ثلاث كلمات: الفعل والاسم والاسم. وعلامة الفعل أن يقبل قد أو السين أو سوف أو تاء التانيث الساكنة أو ضمير الفاعل أو نون التوكيد. أما الاسم يعرف بالخفض والتنوين، ودخول الألف واللام، وحروف الخفض وهي من وإلى وعن وعلى وفي ورُبّ والباء والكاف واللام وحروف القسم وهي الواو والباء والتاء وغير مقترن بزمان.

اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة ٣ تعابير اصطلاحية المكوّنة من الفعل والاسم والاسم هي: شفاك الله، تربت يدك، قضى حاجته. كانت كلمة "شفى وترب وقضى" فعلا وكلمة "الله ويد وحاجة" اسما والكاف والهاء اسم الضمير.

٨. الحرف والاسم والاسم

من التعابير الاصطلاحية هي ما تركّبت من ثلاث كلمات: والحرف والاسم والاسم. والحرف هو ما لا يصلح معه دليل الاسم ولادليل الفعل. والاسم يعرف بالخفض والتنوين، ودخول الألف واللام، وحروف الخفض وهي من وإلى وعن وعلى وفي وربّ والباء والكاف واللام وحروف القسم وهي الواو والباء والتاء وغير مقترن بزمان.

اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة ٤ تعابير اصطلاحية المكوّنة من الحرف والاسم والاسم هي: بيد الله، في سبيل الله، على كل حال، على سبيل المثال. كانت كلمة "ب، في، على" حرف الجر وكلمة "يد، الله، سبيل، كل، حال، المثال" اسما فيعرف بالخفض والتنوين، ودخول الألف واللام، وحروف الخفض.

٩. الفعل والحرف والحرف

من التعابير الاصطلاحية هي ما تركّبت من ثلاث كلمات: الفعل والحرف والحرف. وعلامة الفعل أن يقبل قد أو السين أو سوف أو تاء التانيث الساكنة أو ضمير الفاعل أو نون التوكيد. أما الحرف هو ما لا يصلح معه دليل الاسم ولادليل الفعل.

اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة تعبيرا اصطلاحيا المكوّن من الفعل والحرف والحرف هو: ينبغي ل .. أن.. كانت كلمة "ينبغي" فعلا وكلمة "ل وأن" حرفا.

١٠. الحرف والفعل

من التعابير الاصطلاحية هي ما تركّبت من كلمتين: الحرف والفعل. والحرف هو ما لا يصلح معه دليل الاسم ولا دليل الفعل. وعلامة الفعل أن يقبل قد أو السين أو سوف أو تاء التانيث الساكنة أو ضمير الفاعل أو نون التوكيد. اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة تعبيرا اصطلاحيا المكوّن من الحرف والفعل هو: ما زال، من كلمة "ما" و"زال". كانت كلمة "ما" حرف النفي وكلمة "زال" فعلا.

١١. الحرف والحرف

من التعابير الاصطلاحية هي ما تركّبت من كلمتين: الحرف والحرف. والحرف هو ما لا يصلح معه دليل الاسم ولا دليل الفعل. اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة تعبيرا اصطلاحيا المكوّن من الحرف والحرف هو: ربّما، من كلمة "ربّ" و "ما". كانت كلمة "ربّ" حرف الجر وكلمة "ما" حرف الزائدة.

ب) التركيب

يتركّب التعبير الاصطلاحي من التركيب أو العبارة، ووجدت الباحث ٩ من التركيب الإضافي و ٣ من التركيب النعتي و ٧ من التركيب الجري و ٢ من التركيب الظرف ولكن ما وجدت الباحثة التركيب الندائي. وفي الكتاب العربية بين

يديك الجزء الثاني وجدت الباحثة التركيب الجديد وهو ٤ من مجموع التركيب الجري والإضافي. وهذا هو الشرح عنها:

١. التركيب الإضافي

التركيب الإضافي هو ما تركب من المضاف والمضاف إليه. الإضافة: نسبة بين اسمين، على تقدير حرف الجر توجب جرّ الثاني أبداً. ويسمى الأول مضافاً والثاني مضافاً إليه. فالمضاف والمضاف إليه اسمان بينهما حرف جرّ مقدّر.^{١١} اعتماداً على ذلك، وجدت الباحثة ٩٨ تعبيراً اصطلاحياً من التركيب الإضافي هي: ضياع الأولاد، عملٌ يدٍ، محطات الوقود، رأس الأمر، قتل الوقت، مضربُ المثل، رجال الأمن، مسقطُ رأسٍ، أمين اليد. يسمّى التعبير الاصطلاحي "ضياع الأولاد" بالتركيب الإضافي لأنه يتكون من اسمين، يكون الأول مضافاً والثاني مضافاً إليه وأنه مجرور. وكذلك "عملٌ يدٍ، محطات الوقود، رأس الأمر، قتل الوقت، مضربُ المثل، رجال الأمن، مسقطُ رأسٍ، أمين اليد" كلّها من التركيب الإضافي.

٢. التركيب النعتي

التركيب النعتي هو ما تركب من النعت والمنعوت، وأن يكون النعت والمنعوت اسماً. ويجب النعت أن يتبع منعوته في الإعراب والإفراد والتثنية والجمع والتذكير والتأنيث والتعريف والتكثير.

اعتماداً على ذلك، وجدت الباحثة ٣ تعبيراً اصطلاحياً من التركيب النعتي هي: التوازن الطبيعي، الذهب الأسود، المبيدات الحشرية. "الذهب الأسود" من التركيب النعتي، يتكون من كلمتين هما: الذهب والأسود، يسمّى بالاسم ويعرف بدخول الألف واللام وغير مقترن بزمان. يكون

^{١١} مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربي، ١٥٨.

الأول "الذهب: منعوتا و الثاني "الأسود" نعتا. ويكون النعت أن يتبع منعوته في الإعراب والتأنيث والجمع والتعريف. وكذلك " التوازن الطبيعي، المبيدات الحشرية" كلها من التركيب النعتي.

٣. التركيب الجري

التركيب الجري هو ما تركب من حرف الجر واسم مجرور. ومن أحرف الجر هي عن، على، من، إلى، في، الباء واللام وربّ والكاف. أن تكون الاسم بعد حرف الجر مجرورا.

اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة ٧ تعابير اصطلاحية من التركيب الجري هي: على الأبواب، عن طريق، من جديد، علينا، في الغالب، على الرأس، على الحساب. تكون كلمة "على وعن ومن وفي" حرف الجر وكلمة "الأبواب وطريق وجديد وضمير نا والغالب والراس والحساب" اسما مجرورا

٤. التركيب الظرفي

التركيب الظرفي هو ما تركب من الظرف والظروف. اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة تعبيرين اصطلاحين من التركيب الظرفي هما: بين يدي وعنده. تكون "بين وعند" ظرفا و "ضمير الياء والهاء" ظروفًا.

٥. مجموع التركيب الجري والتركيب الإضافي

وجدت الباحثة ٤ تعابير اصطلاحية من مجموع التركيب الجري والتركيب الإضافي هما: بيد الله، في سبيل الله، على سبيل المثال، على كل حال. تكون "ب وفي وعلى" حرف الجر، ويدخل إلى التركيب الإضافي "يد الله وسبيل الله و سبيل المثال وكل حال".

ج) الجملة

الجملة نوعان: الجملة الفعلية والجملة الاسمية. الجملة الفعلية هي ما تركبت من الفعل والفاعل أما الجملة الاسمية هي ما تركبت من المبتدأ والخبر. اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة التعبير الاصطلاحي المركب من الجملة الفعلية وما وجدت التعبير الاصطلاحي المركب من الجملة الاسمية، وهذا هو البيان عنه:

١. الجملة الفعلية

وجدت الباحثة ٩٧ تعبيرا اصطلاحيا من الجملة الفعلية هي: شعر ب، ذهب إلى، اختلف عن، ابتعد عن، احتاج إلى، دعا إلى، اهتم ب، كتب على، رغب في، حصل على، تأثر ب، أخذ عن، تخرج في، فكر في، اعتمد على، أتى ب، بعث إلى، مال إلى، شجع على، حثّ على، حرص على، تخلص من، رحّب ب، نظر إلى، وجب على، تحدّث عن، دلّ على، قام على، قام ب، أخذ في، اتصل ب، احتوى على، وافق على، أدّى إلى، شقّ على، حافظ على، آمن ب، قبض على، ارتبط ب، خاف على، ضرّ ب، بحث في، وصل إلى، دفع إلى، منع من، أعان على، قدر على، انقسم إلى، وعد ب، أسّس على، جاء ب، خرج إلى، تغلب على، قضى على، تربّث يداك، رفع الرأس، أشرف على، نهي عن، يذهب إلى القول، قال ل، اتفق مع، عمل على، شفاك الله، عجز عن، تحوّل إلى، مرّ ب، قدّم ل، عفا عن، شارك في، فاز ب، اشترك في، قال عن، نتج عن، فرض على، أراد ب، اهتم ب، نادى ب، قضى حاجته، فتح الباب، تعلّق ب، غنيّ عن، ينبغي ل..أن..، خرج من، اختلف في، اختلف مع، مدّ الأرض، انتقل إلى، عاد إلى، روّح عن، استغنى عن، خصّ ب، تكوّن من، عاد على، دخل في، دخل على، خرج ب، سما ب.

- من التعابير الاصلاحية في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه المركبة من الجملة الفعلية، هي:
- أشعر بآلام شديدة في المعدة.
 - تختلف مشكلة مريم عن مشكلة زينب.
 - يتخلص الإنسان من الأوساخ التي تجمعها غالبا هذه الأجزاء من الجسم.
 - تحدّث سلمان الفارسي عن قصّة بحثه عن الحقيقة وإسلامه.
 - تنقسم الجوائز إلى قسمين: جوائز محلّية وجوائز عالميّة.
 - نهي الإسلام عن الإسراف في الطعام لأن الأكل الكثير يضرّ الإنسان
 - وتتكوّن مراحل التعليم في كثير من الدول العربية من أربع مراحل، هي: المرحلة الابتدائية، فالمرحلة المتوسطة، فالمرحلة الثانوية، ثمّ المرحلة الجامعية
 - عفا الله عنك ووفقك في حياتك ودراستك
 - حيث تحوّلت القبلة إلى المسجد الحرام
 - شفاك الله

(د) الأنماط الأخرى

وجدت الباحثة أنماطا أخرى ليس تركيب وجملته، وهي: ٢٤ من المصدر والفعل و ٩ من اسم الفاعل والحرف و ٢ من اسم المفعول والحرف و ١ من الفعل الناقص و ١ من حرف الجر وما الزائدة. وهذا هو البيان عنه:

١. المصدر والحرف

المصدر هو اللفظ الدال على الحدث، مجرّدا عن الزمان، متضمّنا أحرف فعله لفظا. فإن تضمن الاسم أحرف الفعل ولم يدل على الحدث، كالكحل والدهن والجرح (بضم الأول في الثلاثة) فليس بمصدر، بل هو اسم للأثر الحاصل بالفعل أي الأثر الذي يحدثه في الفعل. وإن دلّ على الحدث، ولم يتضمن كل

أحرف الفعل، بل نقص عنه لفظاً وتقديراً من دون عوض فهو اسم مصدر كتوضاً وضوءاً، وتكلم كلاًماً. والمصدر أصل الفعل وعنه يصدر جميع المشتقات.^{١٠٢}

اعتماداً على ذلك، وجدت الباحثة ٢٤ تعبيراً اصطلاحياً من المصدر والحرف، هي: الحماية من، العثر على، القيام ب، البحث عن، الارتباط ب، الخوف من، المحافظة على، الموافقة على، الإيمان ب، الحصول على، النهي عن، الزواج ب، الدخول في، الاهتمام ب، العناية ب، الابتعاد عن، الفرض على، الاتصال ب، الخروج من، الانتهاء من، التخصص في، الترويح عن، التدريب على، المصدر والحرف. الكلمة الأولى من كل التعابير الاصطلاحية السابقة هي المصدر والكلمة الثانية هي حرف الجر. مثلاً: "القيام ب" من كلمتين "القيام" و"ب"، القيام مصدر من قام-يقوم و الباء حرف الجر، ثمّ "الارتباط ب" من كلمتين "الارتباط" و "ب"، الارتباط مصدر من ارتبط-يرتبط والباء حرف الجر، ثمّ "الترويح عن" من كلمتين "الترويح" و "عن"، الترويح مصدر من رَوَّح-يَرَوِّح و "عن" حرف الجر.

٢. اسم الفاعل والحرف

اسم الفاعل هو صفة تؤخذ من الفعل والمعلوم لتدلّ على معنى وقع من الموصوف بها أو قام به على وجه الحدوث لا الثبوت: ككاتب ومجتهد.^{١٠٣}

اعتماداً على ذلك، وجدت الباحثة ٩ تعابير اصطلاحية من اسم الفاعل والحرف، هي: القادم من، الخائف على، القادر على، الواجب على، المرتبطة ب، الباحث عن، الناتج عن، المخلص ل، الراغب في. الكلمة الأولى من كل التعابير الاصطلاحية السابقة هي اسم الفاعل والكلمة الثانية هي حرف الجر. مثلاً: "الباحث عن" من كلمتين "الباحث" و "عن"، الباحث اسم الفاعل من بحث-

^{١٠٢} مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربي، ١٢٣.

^{١٠٣} مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربي، ١٣٤-١٣٥.

يبحث و "عن" حرف الجر، ثمّ "الراغب في" من كلمتين "الراغب" و "في"، الراغب اسم الفاعل من رغب-يرغب و "في" حرف الجر، ثمّ "المخلص ل" من كلمتين "المخلص" و "اللام"، المخلص اسم الفاعل من "أخلص-يخلص" واللام حرف الجر.

٣. اسم المفعول والحرف

اسم المفعول هو صفة تؤخذ من الفعل المجهول للدلالة على حدث وقع على الموصوف بها على وجه الحدوث والتجدّد، لا الثبوت والدوام كمكتوب وممرور ومكرم.^{١٠٤}

اعتماداً على ذلك، وجدت الباحثة تعبيرين اصطلاحين من اسم المفعول والحرف، هما: المصاب ب والمشارك في. "المصاب ب" من كلمتين "المصاب" و "ب"، المصاب اسم المفعول من أصاب-يصيب والباء حرف الجر، ثمّ "المشارك في" من كلمتين "المشارك" و "في"، المشارك اسم المفعول من اشترك-يشترك و "في" حرف الجر.

٤. الفعل الناقص

الفعل الناقص هو ما يدخل على المبتدأ والخبر، فيرفع الأول تشبيهاً له بالفاعل وينصب الآخر تشبيهاً له بالمفعول به. ويسمّى المبتدأ بعد دخوله اسماً له والخبر خبراً له. والفعل الناقص على قسمين: كان وأخواتها وكاد وأخواتها. كان وأخواتها هي كان وأمسى وأصبح وأضحى وظلّ وبات وصار وليس وما زال وما انفكّ وما فتى وما برح وما دام.^{١٠٥} كاد وأخواتها ثلاثة أقسام هي (١) أفعال

^{١٠٤} مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربي، ١٣٧.

^{١٠٥} مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربي، ١٩٢.

المقاربة: كاد وأوشك وكرب، (٢) أفعال الرجاء: عسى وحرى واخْلُوقْ، (٣) أفعال الشروع: أنشأ وعلق وظفّق وأخذ وهبّ وبدأ وأبتدأ وجعل قام وانبرى.^{١٠٦}

اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة تعبيرا اصطلاحيا من الفعل الناقص، هو: ما زال. ما زال مركبة من "ما: حرف نفي" و "زال". تأتي زال فعلا ماضيا ناقصا، يرفع المبتدأ وينصب الخبر، إذا تقدّما نفي أو نهي أو دعاء، وهي متصرفة في الماضي والمضارع، مثلا في هذه الجملة "وما زال للإسلام أثره في نشر العربية وحفظها في البلاد غير العربية وهو أثر يفوق آثار المراكز الثقافية التي نراها اليوم منتشرة في بلاد العالم لنشر لغات كالفرنسية أو الإنجليزية (العربية بين يديك للجزء الثاني)". وتأتي زال فعلا ماضيا تأما إذا لم تسبق بنفي أو نهي أو دعاء.

٥. حرف الجر وما الزائدة

حروف الجر عشرون حرفا وهي: الباء وإلى ومن وعن وعلى وفي والكاف واللام وواو القسم وتاءؤه ومذ ومنذ وربّ وحتىّ وخلا وعدا وحاشا وكى ومتى - في لغة هذيل - ولعلّ في لغة عقيل.^{١٠٧} و "ما" سبعة أنواع هي: ما الشرطية وما الموصولة وما الاستفهامية وما المصدرية وما الزائدة وما النافية وما الكافة.^{١٠٨}

اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة تعبيرا اصطلاحيا من حرف الجر وما زائدة، هو: ربّما. ربّما مركبة من "رُبّ" المكفوفة عن العمل (أي الجر) و "ما" الزائدة.

^{١٠٦} مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربي، ٢٠٤.

^{١٠٧} مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربي، ١٢٥.

^{١٠٨} Iman Saiful Mu'minin. *Kamus Ilmu Nahwu & Sharaf edisi 2* (Jakarta: AMZAH, 2013), 225-227.

(٢) تغيّر المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك

للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه بالنظر إلى الدلالة

بالنظر إلى الدلالة، يصف التعبير الاصطلاحي أنه تعبير يختلف معناه عن المعنى الكلي لأجزائه. اعتمادا على تلك اختلافات، تعبّر الباحثة عن التعبير الاصطلاحي من تغيّر المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي. للتعبير الاصطلاحي العربية معاني مختلفة عن المعنى المعجمي، وأشكال تغيّر المعنى هي توسيع المعنى وتضييق المعنى ونقل المعنى ولطف التعبير وخشن التعبير.

اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة أشكال تغيّر المعنى، هي: ١١ من توسيع المعنى و ٤٢ من تضييق المعنى و ٤٥ من نقل المعنى و ٦ من لطف التعبير و ١ من خشن التعبير. وبعد أن تحلّل الباحثة التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه ، ليس كل التعبير الاصطلاحي يتغيّر معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي ولكن يكون الحرف معيّن المعنى (للتعبير الاصطلاحي من الفعل والحرف)، مثلا: "ذهب إلى" معناه pergi ke، "ذهب ب" معناه menghilangkan/ memusnahkan، "ذهب عن" معناه meninggalkan، "ذهب في" معناه menciptakan. فوجدت الباحثة ٥٤ تعبير اصطلاحية في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه الذي لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي.

(أ) توسيع المعنى

وجدت الباحثة ١١ تعبيراً اصطلاحياً من توسيع المعنى، هي: اعتمد على، حرص على، شقّ على، مرّ ب، فاز ب، رجال الأمن، فرض على، المخلص ل، غني عن، الراغب في، استغنى عن.

تبين الباحثة بعض تعابير اصطلاحية السابقة والآخر مذكورة في الملحق،

وهذا هو البيان عنه:

١. حرص على (٣٢)

التعبير الاصطلاحي "حرص على" في جملة "كان الرسول صلى الله عليه وسلم يحرص على أن يكون المسلم نظيفا في ملابسه وجسده" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٢٣٨) المركب من كلمتين "حرص" معناه المعجمي "sangat tamak" و"على" معناه المعجمي "di atas"، فيكون المعنى المعجمي "sangat tamak di atas" والمعنى الاصطلاحي "ingin sekali". المعنى الاصطلاحي أعم من المعنى المعجمي، يتعلق المعنى المعجمي بالأموال والمعنى الاصطلاحي أعم منه.

٢. شقّ على (٥٦)

التعبير الاصطلاحي "شقّ على" في جملة "لو لا أن أشقّ على أمي أو على الناس لأمرتهم بالسواك عند كل صلاة" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٢٣٨) المركب من كلمتين "شقّ" معناه المعجمي "sulit" و"على" معناه المعجمي "di atas"، فيكون المعنى المعجمي "sulit di atas" والمعنى الاصطلاحي "memberatkan". المعنى الاصطلاحي "memberatkan" أعم من المعنى المعجمي "sulit". للمعنى الاصطلاحي معاني كثيرة وأكثر من المعنى المعجمي.

٣. استغنى عن (١٥٣)

التعبير الاصطلاحي "استغنى عن" في جملة "وهذا دليل على أهمية الزواج الذي لا يستغنى عنه عاقل" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٦٨) المركب من كلمتين "استغنى" معناه المعجمي "Menjadi kaya/ banyak hartanya" و"عن" معناه المعجمي "dari"، فيكون المعنى المعجمي "Menjadi kaya/

"Tidak membutuhkan" والمعنى الاصطلاحي "banyak hartanya dari يتعلق المعنى المعجمي بالمال، أما المعنى الاصطلاحي أعمّ منه. ويكون الحرف "عن" معيّن المعنى، يختلف معنى "استغنى عن" عن معنى "استغنى ب" = merasa cukup, merasa puas dengan".^{١٠٩}

٤. الرغب في (١٤٩)

التعبير الاصطلاحي "الرغب في" في جملة "أن الإسلام يجعل من أهل البلاد التي ينتشر فيها شعوبا رغبة في تعلّم لغته" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ١٦٣) المركب من كلمتين "الرغب" معناه المعجمي "yang ingin" و"في" معناه المعجمي "di dalam" فيكون المعنى المعجمي "yang ingin di dalam" والمعنى الاصطلاحي "yang suka". المعنى الاصطلاحي "suka" والمعنى المعجمي "ingin" فإنهما دلا على شيء واحد باعتبارين. معنى "suka" في KBBI هو "berkadaan senang, mau, sudi, rela" ومعنى "ingin" هو "hendak, mau, berhasrat". للمعنى الاصطلاحي معاني كثيرة، أكثر و أعمّ من المعنى المعجمي. ويكون الحرف "في" معيّن المعنى، يختلف معنى "الرغب في" عن معنى "الرغب عن" = tidak senang, benci akan إلى "meminta, memohon dengan sungguh-sungguh".^{١١٠}

٥. فرض على (١٢٨)

التعبير الاصطلاحي "فرض على" في جملة "تقول الدول المنتجة للنفط إن الدول الصناعية تفرض ضرائب عالية على الوقود" (الفوزان وإخوانه،

¹⁰⁹ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. قاموس "كرانيك" المعصري عربي-إندونيسي. (Yogyakarta: Multi Karya Grafika Pondok Pesantren Krapyak, 1998), 106.

¹¹⁰ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. قاموس "كرانيك" المعصري عربي-إندونيسي. 980.

٢٠٠٢: ٣٧٢) المركب من كلمتين "فرض" معناه المعجمي "mewajibkan" و"على" معناه المعجمي "di atas" فيكون المعنى المعجمي "Mewajibkan atas" والمعنى الاصطلاحي "Membebaskan kepada". المعنى الاصطلاحي أعم من المعنى المعجمي. للمعنى الاصطلاحي معاني كثيرة وأعم من المعنى المعجمي

ب) تضيق المعنى

وجدت الباحثة ٤٢ تعبيراً اصطلاحياً من تضيق المعنى، هي: ابتعد عن، دعا إلى، التخصّص في، عن طريق، الحماية من، تخلص من، خرج من، اتصل ب، وافق على، الارتباط ب، آمن ب، ارتبط ب، المصاب ب، خاف على، بحث في، المحافظة على، وصل إلى، الخروج من، الموافقة على، الخائف على، الإيمان ب، المبيدات الحشرية، خرج إلى، ما زال، المرتبطة ب، اتفق مع، عمل على، اختلف في، سما ب، الزواج ب، قال عن، نتج عن، الناتج عن، الفرض على، على الحساب، النتيجة ل، تعلّق ب، انتقل إلى، الاتصال ب، الانتهاء من، على كل حال، دخل على.

تبين الباحثة بعض تعابير اصطلاحية السابقة والآخر مذكورة في الملحق، وهذا هو البيان عنه:

١. الإيمان ب (٨٢)

التعبير الاصطلاحي "الإيمان ب" في جملة "قامت الثقافة الإسلامية على الإيمان بالله وتوحيده" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٣١٢) المركب من كلمتين "الإيمان" معناه المعجمي "kepercayaan" و"ب" معناه المعجمي "dengan" فيكون المعنى المعجمي "kepercayaan dengan" والمعنى الاصطلاحي "iman". المعنى الاصطلاحي "Iman, keyakinan" أخص من المعنى

المعجمي "kepercayaan" ، يتعلق المعنى الاصطلاحي بالدين أما المعنى المعجمي أعمّ منه.

٢. بحث في (٦٦)

التعبير الاصطلاحي "بحث في" في جملة "ويتبع مجلس الأمن منظمة الأمة المتحدة وهو يبحث في المنازعات بين الدول" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٣٢١) المركب من كلمتين "بحث" معناه المعجمي "mencari" و"في" معناه المعجمي "di dalam" فيكون المعنى المعجمي "Mencari di dalam" والمعنى الاصطلاحي "Membahas, mengkaji, meneliti". المعنى الاصطلاحي "Membahas, mengkaji, meneliti" أخصّ من المعنى المعجمي "Mencari". المعنى الاصطلاحي يتعلق بالعلم والمعنى المعجمي يتعلق بالعلم والأشياء الأخرى. ويكون الحرف "في" معيّن المعنى، يختلف معنى "بحث في" عن معنى "بحث عن" mencari, menyidik^{١١١}.

٣. المصاب ب (٦٣)

التعبير الاصطلاحي "المصاب ب" في جملة "إنه مصاب بالسرطان" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٣٤٣) المركب من كلمتين "المصاب" معناه المعجمي "tertimpa" و"ب" معناه المعجمي "dengan" فيكون المعنى المعجمي "tertimpa dengan" والمعنى الاصطلاحي "yang terkena penyakit". المعنى الاصطلاحي أخصّ من المعنى المعجمي. المعنى الاصطلاحي "terkena penyakit" يتعلق بالمرض والمعنى المعجمي "Tertimpa" يتعلق بالمصيبة أو المرض وغير ذلك.

¹¹¹ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, 70.

٤. الانتهاء من (١٤٥)

التعبير الاصطلاحي "الانتهاء من" في جملة " يواجه الشاب أول حياته مشكلة اختيار المهنة التي يرغب فيها بعد انتهائه من الدراسة " (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ١٣٨) المركب من كلمتين "الانتهاء" معناه المعجمي "selesai" و"من" معناه المعجمي "dari" فيكون المعنى المعجمي "selesai dari" والمعنى الاصطلاحي "menamatkan". المعنى الاصطلاحي أخص من المعنى المعجمي. المعنى الاصطلاحي "menamatkan" يتعلق بالدراسة. والمعنى المعجمي أعم من ذلك.

٥. المبيدات الحشرية (٨٧)

التعبير الاصطلاحي " المبيدات الحشرية" في جملة " الاستعمال الخاطئ لبعض المواد في مجال الزراعة بصفة خاصة كالأسمدة الطبيعية والكيميائية بشتّى أنواعها والمبيدات الحشرية" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٣٦٠) المركب من كلمتين "المبيدات" معناه المعجمي "pembunuh" و"الحشرية" معناه المعجمي "serangga" فيكون المعنى المعجمي "pembunuh serangga" والمعنى الاصطلاحي "insektisida". المعنى الاصطلاحي "Insektisida" أخص من المعنى المعجمي "Pembasmi serangga"، يتعلق المعنى الاصطلاحي بالأدوية، أما المعنى المعجمي أعم منه.

ج) نقل المعنى

وجدت الباحثة ٤٥ تعبيراً اصطلاحياً من نقل المعنى، هي: بين يدي، بيد الله، على الأبواب، تربت يدك، كتب على، حصل على، أخذ عن، عمل يد، مال إلى، مد الأرض، قام على، قام ب، التوازن الطبيعي، من جديد، محطات

الوقود، العثور على، أخذ في، علينا، القيام ب، أدى إلى، عنده، الذهب الأسود، أمين اليد، في الغالب، عاد إلى، أسس على، تغلب على، قضى على، الحصول على، أشرف على، يذهب إلى القول، رأس الأمر، على الرأس، خرج ب، ربّما، قضى حاجته، فتح الباب، في سبيل الله، مضرب المثل، مسقط رأس، على سبيل المثال، رّوح عن، الترويح عن، تكوّن من، نادى ب.

تبين الباحثة بعض تعابير اصطلاحية السابقة والآخر مذكورة في الملحق، وهذا هو البيان عنه:

١. مدّ الأرض (٣١)

التعبير الاصطلاحي "مدّ الأرض" في جملة " الشمس مصدر طاقة لايتهي إلا بإذن الله، فهي التي تمدّ الأرض بالضوء والحرارة وتساعد على استمرار الحياة عليها" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٣٨٢) المركب من كلمتين "مدّ" معناها المعجمي "memanjangkan" و "الأرض" معناها المعجمي "bumi" وليس معناها الاصطلاحي "memanjangkan bumi" بل "menyuburkan". يتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي، لذلك نقول إنه "نقل المعنى".

٢. قام على (٣٩)

التعبير الاصطلاحي "قام على" في جملة " قامت الثقافة الإسلامية على الإيمان بالله وتوحيده" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٣١٢) المركب من كلمتين "قام" معناها المعجمي "berdiri" و"على" معناها المعجمي "di atas" وليس معناها الاصطلاحي "berdiri di atas" بل "berdasarkan". يتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي، لذلك نقول إنه "نقل المعنى".

٣. من جديد (٤٣)

التعبير الاصطلاحي " من جديد " في جملة " وقفزت أسعار الوقود من جديد " (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٣٧٢) المركب من كلمتين "من" معناها المعجمي "dari" و"جديد" معناها المعجمي "baru" وليس معناها الاصطلاحي "dari baru" بل "lagi". يتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي، لذلك نقول إنه "نقل المعنى".

٤. قضى حاجته (١٣٦)

التعبير الاصطلاحي " قضى حاجته " في جملة " وليس من أدب الإسلام أن يقضي الشخص حاجته في الطريق " (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٢٣٩) المركب من ثلاث كلمات "قضى" معناه المعجمي "menunaikan" و"حاجة" معناها المعجمي "kebutuhan/ keperluan" و"الضمير: الهاء" معناها المعجمي "miliknya" وليس معناها الاصطلاحي "Menunaikan" "keperluannya/kebutuhannya" بل "Buang air kecil atau besar". يتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي، لذلك نقول إنه "نقل المعنى".

٥. مضرب المثل (١٤٢)

التعبير الاصطلاحي "مضرب المثل" في جملة "لقد كان للإسلام فضل عظيم في ظهور عدد لا يحصى من العلماء غير العرب، نبغوا في لغة العرب وعلومها من نحو وصرف وبلاغة وحسبنا سبويه علما لهذه الطائفة من العلماء غير العرب الذين بلغوا القمة في علوم العربية حتى أصبحوا مضرب المثل" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ١٦٤) المركب من كلمتين "مضرب" معناها المعجمي "tempat memukul" و"المثل" معناها المعجمي "contoh"

وليس معناها الاصطلاحي "tempat/ alat memukul contoh" بل
 "terkenal/ populer". يتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي، لذلك
 نقول إنه "نقل المعنى".

٦. مسقط رأس (١٤٧)

التعبير الاصطلاحي "مسقط رأس" في جملة "ومكة المكرمة مسقط رأس
 الرسول محمد ص.م. ومبعثه" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٩٠) المركب من
 كلمتين "مسقط" معناها المعجمي "tempat jatuh" و"رأس" معناها
 المعجمي "kepala" وليس معناها الاصطلاحي "tempat jatuhnya kepala"
 بل "Tempat kelahiran, tanah air, kampung halaman". يتعد المعنى
 الاصطلاحي عن المعنى المعجمي، لذلك نقول إنه "نقل المعنى".

(د) لطف التعبير

وجدت الباحثة ٦ تعابير اصطلاحية من لطف التعبير، هي: ضياع
 الأولاد، رفع الرأس، شفاك الله، قتل الوقت، عجز عن، أراد ب. تبين الباحثة
 بعض تعابير اصطلاحية السابقة والآخر مذكورة في الملحق.
 تبين الباحثة بعض تعابير اصطلاحية السابقة والآخر مذكورة في الملحق،
 وهذا هو البيان عنه:

١. ضياع الأولاد (١٩)

التعبير الاصطلاحي "ضياع الأولاد" في جملة "إن خروج المرأة من البيت
 يؤدي إلى تفكك الأسرة وضياع الأولاد" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ١٢٥)
 المركب من كلمتين "ضياع" معناه المعجمي "hilang" و"الأولاد" معناه
 المعجمي "anak-anak" فيكون المعنى المعجمي "Hilangnya anak" والمعنى

الاصطلاحي "terbaikannya anak". المعنى الاصطلاحي "Hilangnya anak" Terbaikannya anak "ألطف من المعنى المعجمي"

٢. قتل الوقت (١٠٨)

التعبير الاصطلاحي "قتل الوقت" في جملة "وليس الهدف من الترويح قتل الوقت وإنما الهدف قضاء الوقت في أنشطة مفيدة" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٢٩) المركب من "قتل" معناه المعجمي "membunuh" و "الوقت" معناه المعجمي "waktu" فيكون المعنى المعجمي "membunuh waktu" والمعنى الاصطلاحي "Membuang-buang waktu, menyia-nyiakan waktu" المعنى الاصطلاحي "Membuang-buang waktu, menyia-nyiakan waktu" "ألطف أو أجيد من المعنى المعجمي" waktu.

٣. عجز عن (١٠٩)

التعبير الاصطلاحي "عجز عن" في جملة "قد تحدث خلافات بين الزوجين وليست هذه هي المشكلة وإنما المشكلة أن نعجز عن حل تلك المشكلات" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٥٥) المركب من "عجز" معناه المعجمي "lemah" و "عن" معناه المعجمي "dari" فيكون المعنى المعجمي "lemah dari" والمعنى الاصطلاحي "tak mampu"، المعنى الاصطلاحي "Tak mampu" ألطف أو أجيد من المعنى المعجمي "Lemah".

هـ) خشن التعبير

وجدت الباحثة تعبيرا اصطلاحيا من خشن التعبير، هو: قبض على. التعبير الاصطلاحي "قبض على" (٦٠) في جملة "لكنني شعرت بالاطمئنان

عندما قبضت الشرطة على الجناة بعد ساعات " (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٣١٧) المركب من كلمتين "قبض" معناها المعجمي "mengambil" و "على" معناها "di atas" وليس معناها الاصطلاحي "mengambil di atas" بل "menangkap". المعنى الاصطلاحي أخشن من المعنى المعجمي لذلك نقول إنه خشن التعبير ويراد خشن التعبير للتشجيع.

و) لا يتغير المعنى

وجدت الباحثة ٥٤ تعبيراً اصطلاحياً الذي لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، هي: شعر ب، ذهب إلى، اختلف عن، احتاج إلى، اهتم ب، رغب في، تأثر ب، تخرج في، فكر في، أتى ب، بعث إلى، شجع على، حث على، رحّب ب، نظر إلى، وجب على، تحدّث عن، دلّ على، القادم من، البحث عن، احتوى على، حافظ على، الخوف من، ضرّ ب، دفع إلى، منع من، ينبغي ل.. أن..، أعان على، قدر على، القادر على، انقسم إلى، الواجب على، وعد ب، جاء ب، نهى عن، النهي عن، قال ل، الباحث عن، تحوّل إلى، الدخول في، قدّم ل، عفا عن، شارك في، المشترك في، اشترك في، الاهتمام ب، العناية ب، اختلف مع، اهتم ب، الابتعاد عن، خصّ ب، عاد على، التدريب على، دخل في.

تبين الباحثة بعض تعابير اصطلاحية السابقة والآخر مذكورة في الملحق،

وهذا هو البيان عنه:

١. ذهب إلى (٣)

التعبير الاصطلاحي "ذهب إلى" في جملة "لم أذهب إلى الطبيب" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٣) المركب من كلمتين "ذهب" معناها المعجمي "pergi" و "إلى" معناها المعجمي "ke"، ومعناه المعجمي "pergi ke-" ومعناه الاصطلاحي "pergi ke-". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي،

ولكن يكون الحرف "إلى" معين المعنى لأن يختلف معنى "ذهب إلى" عن معنى "ذهب ب" = *menghilangkan*، ذهب عن = *meninggalkan*، ذهب على = *lupa sama sekali*، ذهب في = *menciptakan*.^{١١٢}

٢. دخل في (١٥٨)

التعبير الاصطلاحي "دخل في" في جملة "لماذا دخل كارلس في الإسلام؟" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٢٥٤) المركب من كلمتين "دخل" معناها المعجمي "*masuk*" و "في" معناها المعجمي "*di dalam*"، معناه المعجمي "*masuk di dalam*" ومعناه الاصطلاحي "*masuk*". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، ولكن يكون الحرف "في" معين المعنى لأن يختلف معنى "دخل في" عن معنى "دخل في / إلى" = *masuk, menembus*، *merembes*، دخل في = *memulai, termasuk, menggabung, memasuki*، دخل على = *berkunjung*، دخل على / في = *menggunakan*، دخل ب = *memasukkan*.^{١١٣}

٣. تحدّث عن (٣٧)

التعبير الاصطلاحي "تحدّث عن" في جملة "تحدّث سلمان الفارسي عن قصة بحثه عن الحقيقة وإسلامه" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٢٦٤) المركب من كلمتين "تحدّث" معناها المعجمي "*berbicara*" و "عن" معناها المعجمي "*tentang*" ومعناه المعجمي "*berbicara tentang*" ومناه الاصطلاحي "*berbicara tentang*"، لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي ولكن

¹¹² Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, 148-149.

¹¹³ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *قاموس "كرانيك" العربي-إندونيسي*. 884.

يكون الحرف "عن" معين المعنى لأنَّ يختلف معنى "تحدّث عن" عن معنى "تحدّث إلى = berbicara kepada, berbicara di depan".^{١١٤}

٤. الخوف من (٦١)

التعبير الاصطلاحي "الخوف من" في جملة "لم نكن نخرج من الفندق بعد غروب الشمس خوفاً من حوادث السرقة والقتل" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٣١٧) المركب من كلمتين "الخوف" معناه المعجمي "takut" و"من" معناه المعجمي "dari" فيكون المعنى المعجمي "takut dari" والمعنى الاصطلاحي "takut pada". لا يتغيّر معنى كلمة "الخوف من" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي. ولكن لا نستطيع أن نترجمها حرفياً ويكون حرف "من" معين المعنى. يختلف معنى "الخوف من" عن معنى "الخوف على" = mencemaskan.

٥. خصّ ب (١٥٤)

التعبير الاصطلاحي "خصّ ب" في جملة "مكة المكرمة أشهر مدن العالم الإسلامي، تحفو إليها قلوب المسلمين جميعاً من شتّى بقاع الأرض، خصّها الله بالتكريم عبر مختلف العصور" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٩٠) المركب من كلمتين "خصّ" معناه المعجمي "khusus" و"ب" معناه المعجمي "dengan" فيكون المعنى المعجمي "khusus dengan" والمعنى الاصطلاحي "mengkhhususkan". لا يتغيّر معنى كلمة "خصّ ب" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي.

¹¹⁴ Kaserun A.S. Rahman, *Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Kamal* (Surabaya: Pustaka Progressif, 2010), 191.

(٣) تعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك

للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه بالنظر إلى الدلالية

للتعبير الاصطلاحي العربية معاني مختلفة عن المعنى المعجمي، فلذلك تعبّر

الباحثة عن التعبير الاصطلاحي من تعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي.

أشكال تعدّد المعنى هي الترادف والأضداد والاشتغال واللفظ الأعم.

اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة أشكال تعدّد المعنى المعجمي والمعنى

الاصطلاحي شكلا واحدا، هو: الترادف. وبعد أن تحلّل الباحثة التعبير

الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم

الفوزان وإخوانه ليس كل التعبير الاصطلاحي يتعدّد المعنى المعجمي والمعنى

الاصطلاحي أما الأضداد أو الاشتغال أو اللفظ الأعم أو غيره.

تعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي لتعبير اصطلاحية في كتاب

"العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه أشكال

واحد وهو الترادف. وليس كل تعبير اصطلاحية في كتاب "العربية بين يديك

للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه يتعدّد معناه بين المعنى

المعجمي والمعنى الاصطلاحي. وهذا هو البيان عنه:

(أ) الترادف

وجدت الباحثة ٦٦ تعبيرا اصطلاحيا من الترادف، هي: ابتعد عن، دعا

إلى، التخصّص في، اعتمد على، عمل يد، عن طريق، رفع الرأس، الحماية من،

حرص على، تخلّص من، محطات الوقود، خرج من، اتصل ب، وافق على،

الارتباط ب، شقّ على، آمن ب، قبض على، ارتبط ب، المصاب ب، خاف

على، بحث في، المحافظة على، الذهب الأسود، وصل إلى، الخروج من، الموافقة

على، الخائف على، الإيمان ب، المبيدات الحشرية، خرج إلى، ما زال، المرتبطة ب،

يذهب إلى القول، رأس الأمر، اتّفق مع، عمل على، اختلف في، سما ب، شفاك

الله، الزواج ب، قتل الوقت، عجز عن، مرّ ب، فاز ب، قال عن، نتج عن، رجال الأمن، الناتج عن، فرض على، أراد ب، المخلص ل، نادى ب، الفرض على، على الحساب، النتيجة ل، تعلّق ب، انتقل إلى، الاتصال ب، الانتهاء من، على كل حال، غني عن، الراغب في، استغنى عن، دخل على، أمين اليد.

تبيّن الباحثة بعض تعابير اصطلاحية السابقة والآخر مذكورة في الملحق، وهذا هو البيان عنه:

١. اتصل ب (٥٠)

التعبير الاصطلاحي "اتصل ب" في جملة " فقد اتّصل علماء أوروبا بعلماء المسلمين" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ١٠٦)، معناه المعجمي "berhubungan" ومعناه الاصطلاحي "berkomunikasi"، فإنهما دلا على شيء واحد باعتبارين.

٢. المخلص ل (١٣٣)

التعبير الاصطلاحي "المخلص ل" في جملة " فكتب أسماء أصدقاك وأصحابك وانظر إلى كل واحد منهم: هل هو صالح في نفسه أم هو غير صالح، وهل هو مخلص لصديقه أم هو لا يهتمّ إلا بنفع نفسه" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٢٨٦)، معناه المعجمي "ikhlas" ومعناه الاصطلاحي "tulus"، فإنهما دلا على شيء واحد باعتبارين.

٣. وافق على (٥٣)

التعبير الاصطلاحي "وافق على" في جملة " وافق والدك على اغترابك" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ١٢٨)، معناه المعجمي "sepakat atas" ومعناه الاصطلاحي "menyetujui"، فإنهما دلا على شيء واحد باعتبارين.

٤. الانتهاء من (١٤٥)

التعبير الاصطلاحي "الانتهاء من" في جملة " يواجه الشاب أول حياته مشكلة اختيار المهنة التي يرغب فيها بعد انتهائه من الدراسة " (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ١٣٨)، معناه المعجمي "selesai dari" ومعناه الاصطلاحي "menamatkan"، فإنهما دلا على شيء واحد باعتبارين.

٥. عجز عن (١٠٩)

التعبير الاصطلاحي "عجز عن" في جملة " قد تحدث خلافات بين الزوجين وليست هذه هي المشكلة وإنما المشكلة أن نعجز عن حلّ تلك المشكلات " (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٥٥)، معناه المعجمي "lemah dari" ومعناه الاصطلاحي "tak mampu"، فإنهما دلا على شيء واحد باعتبارين.

ب) لا يتعدّد المعنى

وجدت الباحثة ٩٣ تعبيراً اصطلاحياً الذي لا يتعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي، هي: بين يدي، شعر ب، ذهب إلى، اختلف عن، بيد الله، احتاج إلى، على الأبواب، تربت يدك، اهتم ب، كتب على، رغب في، حصل على، تأثر ب، أخذ عن، تخرّج في، ضياع الأولاد، فكّر في، أتى ب، بعث إلى، مال إلى، شجّع على، حثّ على، مدّ الأرض، رحّب ب، نظر إلى، وجب على، تحدّث عن، ، قام على، القادم من، قام ب، التوازن الطبيعي، من جديد، العثور على، أخذ في، علينا، القيام ب، البحث عن، احتوى على، أدّى إلى، حافظ على، عنده، الخوف من، ضرّ ب، دفع إلى، منع من، ينبغي ل... أن...، في الغالب، أعان على، قدر على، القادر على، انقسم إلى، عاد إلى، الواجب على، وعد ب، أسّس على، جاء ب، تغلّب على، قضى على، الحصول على، أشرف

على، نهي عن، النهي عن، قال ل، الباحث عن، تحوّل إلى، الدخول في، الدخول في، قدّم ل، عفا عن، شارك في، المشترك في، اشترك في، على الرأس، خرج ب، الاهتمام ب، ربّما، العناية ب، اختلف مع، اتّهم ب، الابتعاد عن، قضى حاجته، دلّ على، فتح الباب، في سبيل الله، مضربُ المثل، مسقطُ رأسٍ، على سبيل المثال، رُوّح عن، الترويح عن، خصّ ب، تكوّن من، عاد على، التدريب على، دخل في.

تبيّن الباحثة بعض تعابير اصطلاحية السابقة والآخر مذكورة في الملحق، وهذا هو البيان عنه:

١. ذهب إلى (٣)

التعبير الاصطلاحي "ذهب إلى" في جملة "لم أذهب إلى الطبيب" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٣)، معناه المعجمي "pergi ke" ومعناه الاصطلاحي "pergi ke"، لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي فليس له تعدّد المعنى أما الترادف أو الأضداد أو الاشتمال أو اللفظ الأعم أو غيره.

٢. بين يدي (١)

التعبير الاصطلاحي "بين يدي" في جملة "العربة بين يديك"، معناه المعجمي "Di antara kedua tangan" ومعناه الاصطلاحي "Di hadapan, Di hadapan, Di antara kedua tangan", يتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي "punya, di sisi, di dalam"، فليس له تعدّد المعنى أما الترادف أو الأضداد أو الاشتمال أو اللفظ الأعم أو غيره.

٣. دلّ على (٣٨)

التعبير الاصطلاحي "دلّ على" في جملة " فدلّني على رجل من عمّورية" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٢٦٤)، معناه المعجمي "menunjukkan di atas" ومعناه الاصطلاحي "menunjukkan"، لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي فليس له تعدّد المعنى أما الترادف أو الأضداد أو الاشتمال أو اللفظ الأعم أو غيره.

٤. انقسم إلى (٨١)

التعبير الاصطلاحي "انقسم إلى" في جملة " تنقسم الجوائز إلى قسمين:" جوائز محلية وجوائز عالمية" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ١٧٣)، معناه المعجمي "terbagi ke" ومعناه الاصطلاحي "terbagi menjadi"، لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي فليس له تعدّد المعنى أما الترادف أو الأضداد أو الاشتمال أو اللفظ الأعم أو غيره.

٥. فتح الباب (١٣٧)

التعبير الاصطلاحي "فتح الباب" في جملة " كشركات الأدوية الكبيرة التي تريد أن تفتح لها كل بلاد العالم أبوابها لتحقيق مزيدا من الربح على حساب مستهلكي هذه الأدوية ومنتجاتها" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٢١٦)، معناه المعجمي "membuka pintu" ومعناه الاصطلاحي "memberi kesempatan". يتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي فليس له تعدّد المعنى أما الترادف أو الأضداد أو الاشتمال أو اللفظ الأعم أو غيره.

٦. الترويح عن (١٥٢)

التعبير الاصطلاحي "الترويح عن" في جملة "يمارس الناس بعض الأنشطة،
للترويح عن النفس" (الفوزان وإخوانه، ٢٠٠٢: ٢٩)، معناه المعجمي "
Mengipasi/ memberi udara dari Menyenangkan/ "ومعناه الاصطلاحي "
menghibur". ". يتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي فليس له
تعدد المعنى أما الترادف أو الأضداد أو الاشتمال أو اللفظ الأعم أو غيره.

(٤) مجموعة التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني"
لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه
(أ) مجموعة البيانات من ناحية التركيبية

رقم	التعبير الاصطلاحي من ناحية التركيبية		رقم البطاقة	مجموع	نسبة
	عناصر	أشكال			
١	الكلمة	الاسم والاسم	١٤٢،٤٢،٢٢،١٩،١٤٢ ٧٠،٥٩،٨٧،٦٨،٤٤ ١٤٧،١٢٣،٨٠،١٠٩٩	١٤	٨٠،٨١ %
		الحرف والاسم	٧٧،٤٨،٤٣،٢٣،٩٠ ٨،١٣١،١٢١	٧	٤٤،٤ %
	الاسم والحرف		٥١،٤٩،٤٥،٤٠،٢٩ ١٠،٧١،٦٧،٦٣،٦١،٥٤ ٧٥،٨٠،٨٤،٨٢،٧٦ ١٠٧،١٠١،٩٧،٩٦،٩٢ ١٢٥،١٢٤،١١٦،١١١،١١١	٣٥	٢٢،٠١ %

		١٢٧،١٣٢،١٣٣،١٣٥ ١٣٩،١٤٤،١٤٩،١٤٥،١٥ ١٥٢،١٥٧			
١،٨٩ %	٣	٢٥،١٣٧،٣١	الفعل والاسم		
٥٥،٩٧ %	٨٩	٢،٣،٤،٥،٧،٨،١١،١٢ ١٣،١٤،١٦،١٧،١٨، ٢٠،٢١،٢٦،٢٧،٢٨ ٢٤،٣٠،٣٢،٣٣،٣٤ ٤٥،٤٦،٣٧،٣٨،٣٩،٤١، ٤٦،٥٠،٥٢،٥٣،٥٥، ٥٦،٥٧،٥٨،٦٠،٦٢،٦٤ ٦٥،٦٦،٦٩،٧٢،٧٣، ٧٨،٧٩،٨١،٨٥،٨٦،٨٨ ٨٩،٩٠،٩١،٩٤،٩٥ ١٠٠،١٠٢،١٠٣،١٠٩ ١١٠،١١٢،١١٣،١١٤ ١١٥،١١٧،١١٨،١١٩ ١٢٠،١٢٨،١٢٩،١٣٠ ١٣١،١٣٤،١٤١،١٤٨ ١٠٥،٤٧،١٠٤،١٢٢،١٤٣ ٨٣،١٥١،١٥٣،١٥٤،١٥٥ ١٥٦،١٥٨،١٥٩	الفعل والحرف		

٠	٠	—	الفعل والاسم والحرف		
٠,٦٣ %	١	٩٨	الفعل والحرف والاسم		
١,٨٩ %	٣	١٠,١٠٦,١٣٦	الفعل والاسم والاسم		
٢,٥١ %	٤	١٤٠,٦,١٤٦,١٥٠	الحرف والاسم والاسم		
٠,٦٣ %	١	٧٤	الفعل والحرف والحرف		
٠,٦٣ %	١	٩٣	الحرف والفعل		
٠,٦٣ %	١	١٢٦	الحرف والحرف		
٥,٦٦ %	٩	١٩,٢٢,٤٤,٩٩,١٠٨ ١٤٧,٧٠, ١٢٣,١٤٢	التركيب الإضافي	التركيب	٢
١,٨٩ %	٣	٤٢,٦٨,٨٧	التركيب النعتي		
٠	٠	—	التركيب الندائي		
٤,٤ %	٧	٩,٢٣,٤٣,٤٨,٧٧ ١٢١,١٣٨	التركيب الجري		
١,٢٦ %	٢	١,٥٩	التركيب الظرفي		

٢٠٥١ %	٤	٦٠١٤٠٠١٥٠٠١٤٦	مجموع التركيب الجرى والتركيب الإضافي		
% ٦١	٩٧	٢٠٣٠٤٠٥٠٧٠٨٠١١٠١٢ ٠١٣٠١٤٠١٦٠١٧٠١٨٠٢٠ ٠٢١٠٢٤٠٢٦٠٢٧٠٢٨٠٣٠ ٠٣٢٠٣٣٠٣٤٠٣٥٠٣٦٠٣٧ ٠٣٨٠٣٩٠٤١٠٤٦٠٥٠٠٠٥٢ ٠٥٣٠٥٥٠٥٦٠٥٧٠٥٨٠٦٠ ٠٦٢٠٦٤٠٦٥٠٦٦٠٦٩٠٧٢ ٠٧٣٠٧٨٠٧٩٠٨١٠٨٥٠٨٦ ٠١٠٠٢٥٠٨٨٠٨٩٠٩٠٠٩١ ٠٩٤٠٩٥٠٩٨٠١٠٠٠١٠٢ ٠١٠٣٠١٠٦٠١٠٩٠١١٠ ٠١١٢٠١١٣٠١١٤٠١١٥ ٠١١٧٠١١٨٠١١٩٠١٢٠ ٠١٢٩٠١٢٨٠١٣٠٠١٣١ ٠١٣٤٠١٣٦٠١٣٧٠١٤١ ٠١٠٤٠٣١٠١٢٢٠١٤٨٠٧٤ ٠٤٧٠١٤٣٠٨٣٠١٥١٠١٥٣ ٠١٥٤٠١٥٥٠١٥٦٠١٥٨ ١٥٩٠١٠٥	الجملة الفعلية	الجملة	٣
.	.	—	الجملة الاسمية		

١٥,١ %	٢٤	٢٩,٤٥,٤٩,٥١,٥٤ ٦١,٦٧,٧٥,٨٢,٩٢,٩٦ ١١١,١٠٧,١٢٥,١٢٧ ٧١, ١٣٢, ١٣٥, ١٤٤ ١٤٥, ١٥, ١٥٢, ١٥٧, ١٣٩	المصدر والحرف	الأنماط الأخرى	٤
٥,٦٦ %	٩	٤٠,٧٦,٨٠,٨٤,٩٧,١٠١ ١٢٤, ١٣٣, ١٤٩	اسم الفاعل والحرف		
١,٢٦ %	٢	١١٦,٦٣	اسم المفعول والحرف		
٠,٦٣ %	١	٩٣	الفعل الناقص		
٠,٦٣ %	١	١٢٦	حرف الجر وما الزائدة		

(ب) مجموعة البيانات من ناحية الدلالية

نسبة	مجموع	رقم البطاقة	التعبير الاصطلاحي من ناحية الدلالية		رقم
			عناصر	أشكال	
٦,٩٢ %	١١	٢١,٣٢,٥٦,١١٢,١١٧ ١٢٣,١٢٨,١٣٣,١٤٨ ١٤٩,١٥٣	توسيع المعنى	تغير المعنى	١
٢٦,٤٢ %	٤٢	٥,٨,١٥,٢٣,٢٩,٣٣,٤٧ ٥٠,٥٣,٥٤,٥٨,٦٢,٦٣	تضييق المعنى		

		٦٤،٦٦،٦٧،٦٩،٧١،٧٥ ٧٦،٨٢،٨٧،٨٩،٩٣،٩٧ ١٠٢،١٠٣،١٠٤،١٠٥ ١٠٧،١١٩،١٢٠،١٢٤ ١٣٥،١٣٨،١٣٩،١٤١،١٤٤ ١٤٤،١٤٥،١٤٦،١٥٩ ٣			
٢٨،٣ %	٤٥	١،٦،٩،١٠،١٢،١٤،١٧ ٢٢،٢٧،٣١،٣٩،٤١،٤٢ ٤٣،٤٤،٤٥،٤٦،٤٨،٤٩ ٥٥،٥٩،٦٨،٧٠،٧٧،٨٣ ٨٦،٩٠،٩١،٩٢،٩٤،٩٨ ٩٩،١٢١،١٢٢،١٢٦،١٣٦ ١٣٧،١٤٠،١٤٢،١٤٧،١٥٠ ١٥١،١٥٢،١٥٥،١٣٤ .	نقل المعنى		
٣،٧٧ %	٦	١٩،٢٥،١٠٦،١٠٨،١٠٩ ١٢٩	لطف التعبير (Euphemism)		
٠،٦٣ %	١	٦٠	خشن التعبير (Disfemia)		
٣٣،٩٦ %	٥٤	٢،٣،٤،٧،١٣،١٦،١٨،٢٠ ٢٤،٢٦،٢٨،٣٠،٣٤،٣٥ ٣٦،٣٧،٣٨،٤٠،٥١،٥٢ ٥٧،٦١،٦٥،٧٢،٧٣،٧٤	لا يتغير المعنى		

		٧٨٠٧٩٠٨٠٠٨١٠٨٤٠٨٥ ٨٨٠٩٥٠٩٦٠١٠١٠١١٠ ١١١٠١١٣٠١١٤٠١١٥ ١١٨٠١٢٥٠١٢٧٠١٣٠ ١٣٢٠١٥٤٠١٥٦٠١٥٧ ١٥٨٠١٠٠٠١١٠١١٦٠١٣١			
٤١٠٥١ %	٦٦	٥٠٨٠١٥٠٢١٠٢٢٠٢٣٠٢٥ ٢٩٠٣٢٠٣٣٠٤٤٠٤٧٠٥٠ ٥٣٠٥٤٠٥٦٠٥٨٠٦٠٠٦٢ ٦٣٠٦٤٠٦٦٠٦٧٠٦٨٠٦٩ ٧١٠٧٥٠٧٦٠٨٢٠٨٧٠٨٩ ٩٣٠٩٧٠٩٨٠٩٩٠١٠٢ ١٠٣٠١٠٤٠١٠٥٠١٠٦ ١٠٧٠١٠٨٠١٠٩٠١١٢ ١١٧٠١١٩٠١٢٠٠٠١٢٣ ١٢٤٠١٢٨٠١٢٩٠١٣٣ ١٣٨٠١٣٩٠١٤١٠١٤٣ ١٤٤٠١٤٥٠١٤٦٠١٤٨ ١٤٩٠١٥٣٠١٥٩٠١٣٥٠٧٠ ١٣٤	الترادف	تعدد المعنى	٢
٠	٠	—	الأضداد		
٠	٠	—	الاشتغال (Hyponymy)		

•	•	—	اللفظ الأعم (Hyperonymy)		
٥٨،٤٩	٩٣	١،٢،٣،٤،٦،٧،٩،١٠،١١ ١٢،١٣،١٤،١٦،١٧،١٨ ١٩،٢٠،٢٤،٢٦،٢٧،٢٨ ٣٠،٣١،٣٤،٣٥،٣٦،٣٧ ٣٨،٣٩،٤٠،٤١،٤٢،٤٣ ٤٥،٤٦،٤٨،٤٩،٥١،٥٢ ٥٥،٥٧،٥٩،٦١،٦٥ ٧٢،٧٣،٧٤،٧٧،٧٨،٧٩ ٨٠،٨١،٨٣،٨٤،٨٥،٨٦ ٨٨،٩٠،٩١،٩٢،٩٤،٩٥ ٩٦،١٠٠،١٠١،١١٠،١١١ ١١٣،١١٤،١١٥،١١٦ ١٢١،١٢٢،١٢٥،١٢٦ ١٣٠،١٣١،١٣٢،١٣٦ ١٤٠،١٤٢،١٤٧،١٥٠ ١٥٢،١٥٤،١٥٥،١٥٦ ١٥٧،١٥٨،١١٨،١٢٧ ١٣٧،١٥١	لا يتعدّد المعنى		

الفصل الرابع

اختتام

أ. الخلاصة

بعد أن قامت الباحثة بعرض البيانات مع تحليلها ومناقشاتها في الفصل السابق، تستخلص الباحثة كما يلي:

(١) وجدت الباحثة ١٥٩ تعبير اصطلاحى في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه. وعناصره بالنظر إلى التركيبية، وهي كما يلي:

(أ) بالنظر إلى أنواع الكلمات، يتركّب التعبير الاصطلاحي من كلمتين وثلاث كلمات فوجدت الباحثة ١١ شكلا وهي: (١) ١٤ من الاسم والاسم، (٢) ٧ من الحرف والاسم، (٣) ٣٥ من الاسم والحرف، (٤) ٣ من الفعل والاسم، (٥) ٨٩ من الفعل والحرف، (٦) ١ من الفعل والحرف والاسم، (٧) ٣ من الفعل والاسم والاسم، (٨) ٤ من الحرف والاسم والاسم، (٩) ١ من الفعل والحرف والحرف، (١٠) ١ من الحرف والفعل، (١١) ١ من الحرف والحرف.

(ب) بالنظر إلى التركيب أو الجملة، يتركّب التعبير الاصطلاحي من: (١) ٩ من التركيب الإضافي، (٢) ٣ من التركيب النعتي، (٣) ٧ من التركيب الجري، (٤) ٢ من التركيب الظرف، (٥) ٤ من مجموع التركيب الجري والإضافي، (٦) ٩٤ من الجملة الفعلية. ووجدت الباحثة أنماطا أخرى أنها ليست تركيبا وجملة وهي: (١) ٢٤ من المصدر والحرف، (٢) ٩ من اسم الفاعل والحرف، (٣) ٢ من اسم المفعول والحرف، (٤) ١ من الفعل الناقص، (٥) ١ من حرف الجر وما الزائدة.

(٢) تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه خمسة أشكال وهي: (١) ١١ من توسيع المعنى، (٢) ٤٢ من تضيق المعنى، (٣) ٤٥ من نقل المعنى، (٤) ٦ من لطف التعبير، (٥) ١ من خشن التعبير. وليس كل التعبير الاصطلاحي يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي ولكن يكون الحرف معيّن المعنى (للتعبير الاصطلاحي من الفعل والحرف)، مثلاً: "ذهب إلى" معناه "pergi ke"، "ذهب بـ" معناه "menghilangkan/ memusnahkan"، "ذهب عن" معناه "meninggalkan"، "ذهب في" معناه "menciptakan".

(٣) تعدّد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه شكلاً واحداً وهو الترادف. أكثرهم ليس فيها تعدّد المعنى بين المعجمي والاصطلاحي أما الأضداد أو الاشتمال (Hiponimi) أو اللفظ الأعم (Hipernimi) أو غيره.

ب. الاقتراحات

انطلاقاً من نتائج البحث السابقة رأت الباحثة عن ضرورة تقديم الاقتراحات الآتية:

(١) لباحث اللغة العربية

على باحث اللغة العربية أن يقوم بالبحث في التعبير الاصطلاحي من الناحية التركيبية والدلالية والأنماط وغيره لترقية علوم اللغة العربية حتى تكون مراجعاً في دراسة اللغة العربية.

(٢) لطلاب قسم اللغة العربية وأدبها

ترجوا الباحثة إلى طلاب قسم اللغة العربية وأدبها أن يستمروا البحث في التعبير الاصطلاحي العربية في كتاب العربية بين يديك للجزء الثالث لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه أو يستخدموا الكتب الأخرى أو القرآن الكريم أو الشعر أو القصة أو غيره لموضوع البحث. وعلى الطلاب أن يفهموا علم النحو وعلم الصرف وعلم الدلالة فهما جيدا لتسهيل في فهم التعبير الاصطلاحي العربية.

(٣) لقسم اللغة العربية وأدبها

اعتمادا على ملاحظة الباحثة، أن مادّة عن التعبير الاصطلاحي العربية لم يبحث في دراسة قسم اللغة العربية وأدبها مكثفا، فترجوا الباحثة إلى قسم اللغة العربية وأدبها أن يكتّف في إلقاء مادّة عن التعبير الاصطلاحي العربية إلى الطلاب لترقية العلوم العربية عامة والتعبير الاصطلاحي خاصة.

(٤) مكتبة كلية العلوم الإنسانية ومكتبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

ترجوا الباحثة إلى مكتبة كلية العلوم الإنسانية ومكتبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج أن تزيد مراجع عن التعبير الاصطلاحي العربية لتسهيل طلاب جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج عامة وطلاب قسم اللغة العربية وأدبها خاصة بحثه عنه .

قائمة المراجع

المراجع العربي

- ابن علي، الشيه محمد معصوم. الأمثلة التصريفية. سورابايا: سالم نبهان، دون السنة.
- اعداد هيئة التأطير بالمعهد السنة ٢٠٠٥. منهجية البحث. الجزائر: دون الطبع، ٢٠٠٥.
- باي، ماريو. أسس علم اللغة، ترجمة لكتاب *Invitation to Linguistics* ط.٣. القاهرة: عالم الكتب، ١٩٨٧.
- البعليكي، منير. المورد-قاموس انكليزي-عربي. بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٦.
- جARM، على ومصطفى أمين. علم النحو الجزء الأول. فونوركو: معهد دار السلام كتور للتربية الإسلامية الحديثة، ٢٠٠٥.
- جمّاد، أحمد عبد الرحمن. عوامل التطور اللغوي. بيروت: دار الأندلس، ١٩٨٣.
- الخطيب، طاهر يوسف. المعجم المفصل في الإعراب. بيروت: الحرمين للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٩١.
- خفاجي، محمد عبد المنعم. شرح الأجرومية في علم القواعد العربية. رياض: مكتبة المعارف للنشر والتوزيع، ٢٠٠٥.
- داود، محمد محمد. معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة. القاهرة: دار غريب، ٢٠٠٣.

الداية، فايز. علم الدلالة العربي: النظرية والتطبيق: دراسة تاريخية-تأصيلية-نقدية. دمشق: دار الفكر، ١٩٦٦.

شاهين، توفيق محمد. المشترك اللغوي نظرية وتطبيقا. القاهرة: مطبعة الدعوة الإسلامية، ١٩٨٠.

العاطي، هدى فتحي يوسف عبد. التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية. الإسكندرية: مؤسسة حورس الدولية، ٢٠١٢.

عليان، ربحي مصطفى وعثمان محمد غنيم. مناهج وأساليب البحث العلمي: النظرية والتطبيق. عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠.

عمر، أحمد مختار. علم الدلالة. القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦.

العيصوي، عبد الفتاح محمد وعبد الرحمن محمد العيسوي. مناهج البحث العلمي في الفكر الإسلامي والفكر الحديث. دون المطبع: دار الراتب الجامعية، ١٩٩٦-١٩٩٧.

الغلايين، الشيخ مصطفى. جامع الدروس العربي. بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢.

الفوزان، عبد الرحمن أبراهيم ومختار الطاهر حسين ومحمد عبد الخالق محمد فضل. العربية بين يديك-كتاب الطالب(٢). رياض: العربية للجميع-مؤسسة الوقف الإسلامي، ٢٠٠٢.

المنجد في اللغة والأعلام. ط ٤٢. بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٧.

نهر، هادي. علم الدلالة التطبيقي في التراث العربي. الأردن: دار الأمل للنشر والتوزيع، ٢٠٠٧.

الهاشمي، السيد أحمد. القوائد الأساسية للغة العربية. القاهرة: مؤسسة المختار للنشر والتوزيع، ٢٠٠٦.

الهدى، مفتاح وأصحابه. القاموس المساعد لكتاب العربية بين يديك. مالانق: مطبعة البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، ٢٠١٢.

المراجع الأجنبي

- Ainin, Moh. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Surabaya: Hilal Pustaka, 2010.
- Ainin, Moh. dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*. Surabaya: Hilal Pustaka, 2008.
- Ali, Atabik dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *قاموس "كراييك" العصري عربي-إندونيسي*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika Pondok Pesantren Krapyak, 1998.
- Ardiati Nst, Nurhasanah. 2009. Skripsi S1 Bahasa Arab Universitas Sumatera Utara "Analisis Idiom dalam Bahasa Arab."
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Ed. Revisi IV. Jakarta: PT Rineka Cipta, 1998.
- Asrori, Imam. *Sintaksis Bahasa Arab: Frasa-Klausa-Kalimat*. Malang: MISYKAT, 2004.
- Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004.
- Chaer, Abdul. *Linguistik Umum Cet. III*. Jakarta:PT. Rineka Cipta, 2007.
- , *Linguistik Umum* Edisi Revisi cet. IV. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2014.
- , *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia*. Jakarta: PT Rineka Cipta, 2007.
- , *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2009.

- Djajasudarma, Fatimah. *Semantik 2-Relasi Makna Pragmatik, Sintagmatik, dan Derivational* cetakan ke-5. Bandung: PT. Refika Aditama, 2013.
- Djuha, Djawahir. *Tata Bahasa Arab (Ilmu Nahwu) Terjemahan Matan al-Jurmiyah*. Bandung: Sinar Baru Algensindo.
- Fairuz, Muhammad dan Achmad Warson Munawwir. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progressif, 2007.
- Fatimah, Umi Nurul. 2013. Skripsi S1 Bahasa dan Sastra Asing UNNES “*Idiom Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal dan Semantis.*”
- Hamid, Muhammad Muhyudin Abdul. *Terjemah Tuhfatus Saniyah (ilmu Nahwu) cetakan III*. Tegal: Ash-Shaf Media, 2010.
- Imamuddin, Basuni dan Nashiroh Ishaq. *Kamus idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*. Jakarta: PT.Gramedia Pustaka Utama, 2005.
- , *Kamus Kontekstual Arab-Indonesia*. Jakarta: Gema Insani, 2012.
- Keraf, Gorys. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2000.
- Mardalis. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Ed. 1, Cet. 6. Jakarta: Bumi Aksara, 2003.
- Marzuki. *Metodologi Riset*. Cet. 7. Yogyakarta: BPFE UII Yogyakarta, 2000.
- Muhammad. *Metode Penelitian Bahasa*. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media, 2011.
- Mu'minin, Imam Saiful. *Kamus Ilmu Nahwu dan Sharaf edisi 2*. Jakarta: AMZAH, 2013.
- Munawwir, Ahmad Warson. *Al-Munawwir: Kamus Arab-Indonesia edisi kedua*. Surabaya: Pustaka Progressif, 1997.
- Nasi'ah, Luthfi. 2008. Skripsi S1 Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta “مشكلات الترجمة العبارات الاصطلاحية في رواية "طارق من" السمااء" لشروت أباظة (دراسة تحليلية تجريبية ترجمة)
- Nur, Sri Hidayati. 2013. Skripsi S1 Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta “*Penggunaan Buku Al-Arabiyyah Baina Yadaik 1 sebagai Bahan Ajar Mata Pelajaran Bahasa Arab Siswa SMPIT Abu Bakar Yogyakarta.*”

Parera, Jos Daniel. *Sintaksis edisi kedua*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1998.

Pateda, Mansoer. *Semantik Leksikal*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2001.

Rahman, Kaserun A.S. *Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Kamal*. Surabaya: Pustaka Progressif, 2010.

Rusmaji, Oscar. *Aspek-Aspek Linguistik*. Malang: IKIP Malang, 1995.

Semi, Atar. *Metode Penelitian Sastra*. Bandung: Angkasa, 1993.

Syarwani. *Kamus Ilmiah Kontemporer Indonesia-Arab*. Yogyakarta: Nurma Media Idea, 2011.

Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN-Malang Press, 2008.

Kamus Besar bahasa Indonesia Edisi ke empat. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2008.